

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (2001)  
**Heft:** 3

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Panorama

**Epargne rentable  
avec couverture  
de risques**

**L'amour au travail**

**Grand concours:  
2000 entrées à l'IMAX**

**RAIFFEISEN**



**En tant que compagnie d'assurance innovante, nous nous soucions de l'avenir. C'est ce qui nous permet de reconnaître les nouvelles idées qui naissent dans le monde.**

Dites-nous  
quels sont vos projets.  
Nous y trouverons  
une solution dont  
nous-mêmes ne  
connaissons pas  
encore l'existence.

prévoyance professionnelle  
finances et prévoyance  
assurance vie  
couverture de risque  
inventaire du ménage  
responsabilité civile  
véhicule à moteur  
assurance technique

**Posez-nous  
la question.**

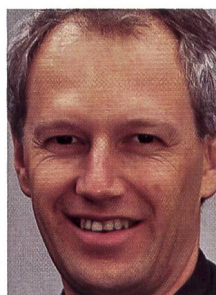
☎ 0848 80 10 20  
[www.helvetiapatria.ch](http://www.helvetiapatria.ch)

**HELVETIA  
PATRIA**



## Sommaire

- |   |           |   |
|---|-----------|---|
| <b>Assurance en fonds de placement</b>        | <b>4</b>  | L'assurance en fonds de placement que proposent les Banques Raiffeisen est caractéristique de notre époque où les produits de la banque et de l'assurance se combinent toujours plus.           |
| <b>Les avantages du sociétaire Raiffeisen</b> | <b>8</b>  | Les sociétaires forment les piliers du système coopératif. Et ils doivent aussi en tirer avantage. C'est pourquoi, ils profitent de privilèges sur différents produits Raiffeisen.              |
| <b>Animaux: bien mesurer l'investissement</b> | <b>13</b> | Le désir d'avoir un animal est très fort chez les enfants. Cela ne va pas de soi car les animaux de compagnie ont leur coût, sans compter les obligations et responsabilités que cela comporte. |
| <b>Sentiments amoureux au travail</b>         | <b>16</b> | L'amour aiguise ses flèches là où l'on se tient le plus souvent, c'est-à-dire au travail. En Suisse, dans plus de la moitié des couples, les conjoints se sont connus dans le cadre du travail. |
| <b>Gagnez 2000 entrées à l'IMAX</b>           | <b>42</b> | Participez au grand concours des musées Raiffeisen! A gagner: 2000 entrées pour toute la famille au cinéma IMAX du Musée suisse des transports à Lucerne.                                       |



## Editorial

**Participez au concours des musées!**

Des dizaines de milliers de sociétaires Raiffeisen se rendent ces jours dans les salles polyvalentes ou paroissiales, au restaurant du village, pour vivre l'assemblée générale de leur banque. Comme sociétaires, ils sont naturellement intéressés par les résultats d'exploitation de cette dernière – ils sont finalement co-proprétaires d'un institut financier. L'assemblée générale ne sert toutefois pas uniquement à prendre connaissance des chiffres, elle est devenue, dans beaucoup d'endroits, un élément incontournable de la vie culturelle locale.

Et puis, il y a aussi le côté gratuit qui n'est pas pour déplaire: un souper digne de ce nom avec, en général, un petit cadeau de remerciement pour la fidélité. Les sociétaires, en fin de compte, sont les piliers du système coopératif. Et il est donc légitime qu'ils profitent – à côté de la participation à l'assemblée générale annuelle – de certains privilèges dans le cadre des produits Raiffeisen.

L'un de ces avantages est l'entrée gratuite dans plus de 260 musées avec les cartes Raiffeisen. Lancée il y a plus d'un an à l'occasion du centième anniversaire du groupe Raiffeisen, cette action a dépassé toutes les attentes. Chaque mois, ils sont plus de 8000 adultes et autant d'enfants à franchir les portes d'un musée. Le Musée des transports de Lucerne est bien entendu l'un des plus visités. Le cinéma IMAX y constitue d'ailleurs une attraction très prisée. Et les Banques Raiffeisen proposent justement à leurs clients et sociétaires de gagner 2000 entrées gratuites dans ce temple de l'image en participant au grand concours des musées. Pour participer au tirage au sort, il suffit de cliquer sur Internet ([www.raiffeisen.ch/musees](http://www.raiffeisen.ch/musees)) ou de remplir le coupon en page 42. Bonne chance!

Philippe Thévoz

**Editeur**

Union Suisse des  
Banques Raiffeisen

**Rédaction**

Philippe Thévoz,  
édition française  
Markus Angst,  
Jürg Salvisberg,  
édition allemande  
Lorenza Storni,  
édition italienne

**Conception**

Brandl & Schärer SA  
4601 Olten  
Photos de couverture:  
Maja Beck, B&S

**Adresse de la rédaction**

Union Suisse des  
Banques Raiffeisen  
Route de Berne 20  
1010 Lausanne 10  
Tél. 021/654 04 00  
Fax 021/654 04 01  
panorama@  
raiffeisen.ch  
www.raiffeisen.ch/  
panorama-f

**Impression, abonnements  
et envoi**

Imprimerie Vogt-Schild/  
Habegger Medien AG  
Zuchwilerstrasse 21  
4501 Soleure  
Tél. 032 624 73 65

**Mode de parution**

Panorama paraît  
dix fois par an  
Tirage:  
32 000 exemplaires

**Régie des annonces**

Kretz SA,  
Editions et annonces  
Case postale  
8706 Feldmeilen  
Tél. 01/923 76 56  
Fax 01/923 76 57  
kretz\_ag@bluewin.ch  
www.kretzag.ch

**Conditions****d'abonnement**

Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

# Une épargne rentable avec couverture de risques

Les assurances-vie, constitutives de capital avec couverture de risques, comportent de nombreux avantages. En effectuant les versements dans un fonds au lieu d'adopter une forme traditionnelle d'épargne, les assurés profitent, en outre, d'une meilleure rentabilité.



L'assurance-vie liée à un fonds est un produit typique de notre monde actuel, qui figure de plus en plus parmi les prestations offertes par les banques et les assurances. Dans le meilleur des cas pour les assurés, un fonds d'assurance allie les avantages d'une capitalisation attractive avec tous les atouts d'une assurance-vie.

**Une épargne privilégiée.** Au même titre qu'une police traditionnelle, l'assurance-vie liée à un fonds offre une couverture risque pour les suites financières éventuelles du décès de l'assuré. On peut également y ajouter une assurance en cas d'invalidité. La loi dans l'intérêt des familles qui prévoit des privilèges propres au droit successoral et

des poursuites améliore encore cette protection.

Les membres de la famille – respectivement, les bénéficiaires – perçoivent immédiatement le capital-décès convenu en cas de mort prématurée de l'assuré. C'est également le cas pour les héritiers survivants lorsque la succession est surendettée ou que, pour d'autres raisons, ils doivent renoncer à l'héritage.

Si le preneur d'assurance fait l'objet d'un acte de défaut de biens ou d'une procédure de mise en faillite, le conjoint bénéficiaire reprend immédiatement les droits et devoirs du preneur d'assurance, pour autant qu'il n'y renonce pas expressément. Si le conjoint ou les descendants ne sont pas désignés comme bénéficiaires, ils peuvent exiger lors de la réalis-

## Deux produits en vue

En collaboration avec ses partenaires, Helvetia Patria dans le domaine de l'assurance et la Banque Vontobel dans celui des placements, le groupe Raiffeisen a prévu de créer deux fonds d'assurance.

Sont donc en préparation un fonds lié à une assurance-vie avec primes périodiques et une assurance-vie constituée à partir d'un versement unique. Jusqu'au lancement de ces deux nouveaux produits, les Banques Raiffeisen proposent les prestations de leur partenaire Helvetia Patria (voir exemples chiffrés). (j.s.)

conjoint survivant, et s'il n'y a pas de conjoint, les descendants directs et les personnes à l'entretien desquelles le défunt a largement contribué.

Avec une police 3b, le preneur d'assurance désigne les personnes et éventuellement, les institutions bénéficiaires, sous forme de dispositions annexes à son assurance-vie. Il peut modifier les noms en tout temps, par une simple communication à la compagnie d'assurance ou par le biais d'un testament en faisant de préférence parvenir une copie à l'assureur.

**Aussi des avantages fiscaux.** Etant donné que l'Etat reconnaît à l'assurance-vie une importante fonction sociale, les assurés profitent de privilèges fiscaux pendant toute la durée de versement des primes et dans les cas d'assurance. Le traitement fiscal varie en fonction du canton de domicile et de la forme de prévoyance (3a ou 3b). Dans le cas d'une prime unique, le fisc n'accorde un allègement que si la validité de l'assurance est d'au moins dix ans, que le capital en cas de vie est garanti, que le preneur a 60 ans révolus au moment du versement de la prestation et qu'il avait moins de 66 ans lors de son entrée dans l'assurance.

Avec un placement de prévoyance lié à un fonds, les clients décident comment leur capital doit être placé. Selon leurs attentes en rentabilité et leur aptitude à prendre des risques, ils peuvent choisir personnellement le fonds. Ce faisant, il faut être bien conscient du fait qu'avec un contrat à primes périodiques, il n'y a aucune garantie d'obtenir un capital déterminé en cas de vie.

**Le conseil est recommandé.** Etant donné que les clients assument le risque de cours avec un fonds d'assurance, c'est

la valeur actuelle de la part au fonds qui est prise en considération au moment du versement. En principe, cela ne pose aucun problème. Etant donné que le capital a participé au fonds pendant de longues années, on peut, expérience des décennies précédentes à l'appui, espérer une rentabilité appréciable.

Il reste cependant préférable de se faire bien conseiller pour qui prévoit de se lancer dans un fonds d'assurance. Lors d'un entretien avec un conseiller financier, on pourra déterminer si l'intéressé a effectivement encore besoin d'une couverture des risques. Selon la situation individuelle de chacun, il se peut que la protection garantie par la prévoyance professionnelle (2<sup>e</sup> pilier) en cas de décès ou d'incapacité de travail soit suffisante.

**Mieux vaut comparer.** Le temps pris à comparer différents produits est un investissement utile afin de conforter ses propres perspectives de rentabilité. Dans certains cas, et selon les circonstances, il pourrait être plus judicieux de prévoir la couverture des risques par une assurance et les placements par le biais de fonds bancaires usuels.

C'est en particulier le cas pour les personnes vivant seules, pour lesquelles un fonds d'assurance n'est pas une véritable bonne alternative à un fonds bancaire tel que le Pension Invest des Banques Raiffeisen. Les deux offres sont comparables sur le plan fiscal. Avec une assurance, la prime de risque et de coût n'a d'intérêt que pour les personnes ayant besoin d'une couverture pour les membres de leur famille. Par contre, dans le domaine du 3<sup>e</sup> pilier a, les banques travaillent sans taxes, et il en résulte une croissance plus forte du capital.

JÜRIG SALVISBERG

tion d'une poursuite ou d'une faillite, et d'entente avec le bénéficiaire du crédit, que la valeur de rachat leur soit restituée.

**Piliers 3a et 3b.** En prévoyance individuelle (pilier 3b), le choix des bénéficiaires est libre. En revanche, l'utilisation du capital du pilier 3a, fiscalement favorisé, est limitée exclusivement à la prévoyance-retraite individuelle, au décès prématuré ou à l'incapacité de gain. En cas de survie, le preneur d'assureur est le bénéficiaire. En cas de décès, c'est le

## Comment se calculent les assurances en fonds de placement

	Femme (40 ans) - versement unique			Homme (40 ans) - primes annuelles		
Durée du contrat	20 ans			20 ans		
Forme d'investissement	Prime unique de 50 000.-			Primes annuelles de 6500.-		
Droit de timbre fédéral	1220.-			pour assurance en cas de vie et décès, libération de la prime en cas d'incapacité de travail		
Part risque et coût	6738.-					
Part d'épargne	42 042.-					
Variantes*	1	2	3	1	2	3
Capital garanti en cas de vie	68 890.-	51 299.-	42 042.-	Dépend de l'évolution de cours du fonds		
Rentabilité sur part d'épargne	2,5%	1,0%	0%			
Capital espéré en cas de vie	122 668.-	128 615.-	153 805.-	191 472.-	197 203.-	220 722.-
Rentabilité sur épargne	5,5%	5,75%	6,7%	5,5%	5,75%	6,7%
Rentabilité sur prime unique / primes annuelles	4,72%	4,97%	5,91%	3,56%	3,82%	4,81%
Capital garanti en cas de décès	111 549.-	111 549.-	111 549.-	150 000.-	150 000.-	150 000.-

\*Dans le fonds choisi, la part en actions augmente de la variante 1 à 3, et par conséquent, le risque ainsi que le potentiel de croissance aussi. Ces exemples de placement émanent de Helvetia Patria (Saphir Vitafolio et Saphir Avantage).

## Composition du panier des ménages

Alimentation  
et boissons  
non-alcoolisées

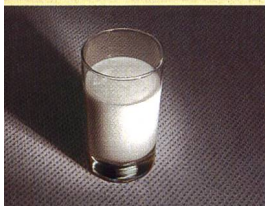
Boissons alcoolisées  
et tabac

Habillement  
et chaussures

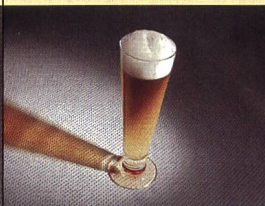
Logement  
et énergie

Equipement  
ménager et entre-  
tien courant

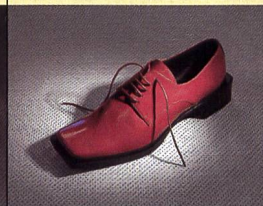
Santé



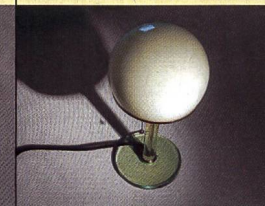
11,5%



2,0%



5,0%



26,5%



5,1%



13,4%

## Indice des prix à la consommation

# 50 000 prix relevés chaque mois

L'Office fédéral fait chaque mois état du nouveau renchérissement. Les augmentations de salaire, les adaptations des rentes et les prix des loyers en dépendent. Les calculs se basent sur l'indice suisse des prix à la consommation qui, à son tour, se réfère à un panier des ménages composé de biens et services finement sélectionnés.

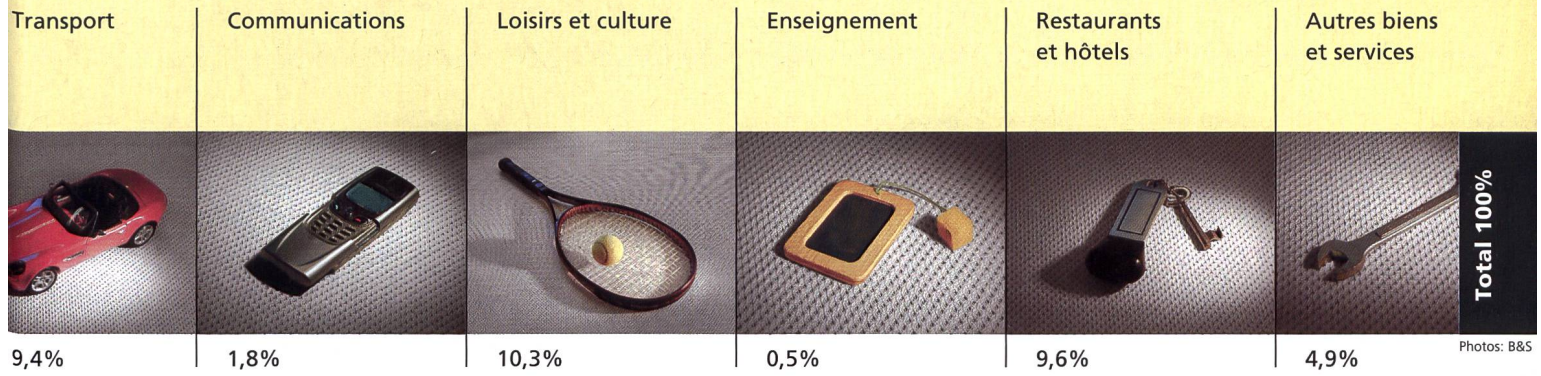
L'indice suisse des prix à la consommation (IPC) sert d'instrument de travail pour les autorités, l'économie et la science. Son champ d'application va de l'évaluation de la situation économique par rapport à la politique économique et monétaire jusqu'à l'estimation de la compétitivité de notre pays sur le plan international, en passant par l'indexation des salaires et des rentes, la définition, en termes réels, de la croissance économique ainsi que l'évolution des salaires et des chiffres d'affaires.

L'IPC a été calculé pour la première fois en 1922. Depuis lors, de nombreuses révisions ont été nécessaires, afin de prendre en compte au fil du temps les structures changeantes du marché, de l'assortiment et de la consommation. En

mai de l'année passée, l'IPC a été mis sur de nouvelles bases.

**Système modulaire de l'indice.** Le nouveau système de l'indice repose sur une structure modulaire souple. «Le nouvel IPC prend en considération le besoin d'information des utilisateurs et les structures actuelles de la consommation», constate Dieter Koch, chef de la section Prix et consommation de l'Office fédéral de la statistique. «Nous essayons d'avoir une représentation du renchérissement la plus proche possible de la réalité.»

A côté de l'IPC, comme module principal, d'autres modules complémentaires sont introduits cette année: l'indice des assurances maladie et l'indice pour des



groupes socio-économiques définis (les rentiers, par exemple). En l'an 2003, un indice des prix à la consommation harmonisé à l'UE est également prévu.

**1050 produits.** L'IPC intègre le développement des prix de biens et services qui sont importants pour les ménages privés. On tient compte du comportement changeant des consommateurs par le biais d'une adaptation et d'une réévaluation annuelle du panier des ménages. L'objectif du panier-type est de représenter le plus fidèlement possible la consommation des ménages privés (voir tableau).

Ce panier est subdivisé en douze groupes principaux. Ces derniers, à leur tour, sont répartis en 80 groupes de marchandises, 222 postes de dépenses et quelque 1050 variétés. La pondération du panier-type de l'IPC se fonde sur les résultats de l'enquête sur les revenus et la consommation de 1998 (voir encadré).

**Pondération différente de 16 centres urbains.** Les prix appartiennent aux élé-

ments de base déterminants pour la qualité de l'IPC Car ils forment la base de données pour le calcul du renchérissement. Pour le système d'analyse des prix, 16 grands centres urbains (des villes avec leur agglomération) ont été déterminés, qui ont chacune un poids différent selon leur importance économique. Dans cette pondération, on trouve, aux deux extrêmes, Berne (15,35%) et Bellinzone (1,88%).

Dans les différents domaines d'analyse, des points de vente sont choisis de façon ciblée. Les plus importants d'entre eux représentés dans tout le pays, mais aussi ceux d'importance régionale y sont intégrés. Enfin, les différentes branches et canaux de distribution sont également pris en considération. Au total, ce sont quelque 3000 points de vente qui entrent dans l'IPC. Chaque mois, près de 50 000 prix sont relevés.

**Aucune exactitude comptable.** «Malgré la quantité de données, il n'existe aucune exactitude comptable par rapport à l'analyse des prix», tient à préciser Dieter Koch. Des problèmes apparais-

sent surtout lorsque des produits sont remplacés ou que leur qualité change. Dans de tels cas, il est très difficile, selon Koch, de mesurer les effets qualitatifs qui y sont liés et de les éliminer du développement des prix.

L'indice actuel est calculé sur une nouvelle base: mai 2000 = 100. L'IPC est maintenant recalculé chaque année au mois de décembre. Grâce à cette nouveauté, lors d'un éventuel changement du comportement de consommation – l'influence de la crise de la vache folle sur la consommation de bœuf, par exemple –, on peut réagir beaucoup plus rapidement. «Nous pouvons ainsi mieux tenir compte des changements dans les habitudes de consommation», dit encore Dieter Koch.

**RUEDI STUDER**

### Info

D'autres informations concernant l'indice suisse des prix à la consommation figurent sur le site Internet: [www.statistique.admin.ch](http://www.statistique.admin.ch)

## 4000 ménages livrent de nouveaux chiffres chaque année

Des analyses officielles de la façon de consommer des ménages suisses, il y en a eu sous forme de comptes de ménage à un rythme irrégulier depuis 1912. En 1990 a eu lieu la première analyse moderne de la consommation sur l'ensemble de la population suisse. Elle permet d'obtenir une image complète des dépenses de consommation des ménages. La dernière enquête sur les revenus et la consommation remonte à 1998. Elle constitue la base de l'IPC 2000.

**Journal des dépenses.** Pour cette étude, 9300 ménages ont été interrogés sur toute la Suisse. Ils ont tenu un journal de

leurs dépenses et revenus sur un mois. Les dépenses quotidiennes ainsi que les sorties et entrées périodiques à la fin du mois sont ainsi reportées dans un livre de ménage. En outre, chacune des personnes habitant dans le ménage a tenu un petit compte personnel.

Avec l'enquête de 1998, ce sont non seulement des données sur le revenu et la consommation qui ont été recueillies, mais aussi sur les conditions de vie, la façon de voyager et les canaux de consommation. Une interview complémentaire a permis, en plus, de recenser et analyser des données dans les

domaines de la formation, de la santé et de la sécurité sociale.

### Influences sur le panier des ménages.

Les valeurs nouvellement recueillies ont également eu des effets sur le panier-type. «Les groupes Santé et Autres biens et services ont, par ce biais, nettement plus de poids, dit Dieter Koch, alors que les groupes Alimentation et Habillement se révèlent moins importants.» Mais le panier des ménages n'a pas subi grand changement pour autant. Les adaptations sont restées comprises dans une fourchette de moins de 3%.

L'étude est désormais menée auprès de 4000 ménages. Avec un rythme plus fréquent, on devrait obtenir une meilleure image des conditions réelles. (rus.)



# Des avantages déterminants



Les coopérateurs ne sont pas seulement co-proprétaires de leur Banque Raiffeisen. Le sociétariat apporte des avantages sonnants et trébuchants.

**E**n ces jours de printemps ont lieu, par monts et par vaux, les assemblées générales des 550 Banques Raiffeisen suisses. Les frais généraux de ces manifestations s'élèvent à plus de 14 millions de francs.

Les sociétaires forment les piliers porteurs du système coopératif. Et, pour eux aussi, cela doit valoir la peine. C'est pourquoi, les membres profitent – à côté de la participation à l'AG – de privilèges sur différents produits Raiffeisen. Ils reçoivent ainsi sur le compte épargne sociétaire un intérêt préférentiel.

**Participer au succès.** Les sociétaires tirent également certains avantages avec le compte privé sociétaire. Et cela va bien entendu plus loin que la gestion sans frais. Ainsi, des versements mensuels peuvent être effectués sans souci et sans argent comptant, par exemple via le système de recouvrement direct (LSV), un ordre de bonification spécial ou un ordre permanent.

Le compte privé sociétaire est idéal pour le salaire, les rentes, le trafic des paiements ou les opérations sur titres. Le

détenteur peut retirer – comme sur un compte privé Raiffeisen «normal» – jusqu'à 50 000 francs par mois. Pour des montants plus élevés, il existe une limite de trois mois. Le compte privé sociétaire connaît, à vrai dire, le même taux d'intérêt qu'un compte privé normal. Mais son rendement est tout de même plus élevé si l'on compte qu'aucun frais n'est facturé. Les sociétaires participent bel et bien par ce biais au succès de leur banque de village.

**Ruée sur les musées.** Le cadeau d'anniversaire des Banques Raiffeisen s'est révélé aussi un privilège important pour leurs clients. Les détenteurs de cartes Raiffeisen profitent depuis l'an dernier de l'accès libre à plus de 260 musées suisses qui sont rattachés au Passeport musées. Il n'y a qu'à présenter les cartes ec, Eurocard, Visa Raiffeisen pour entrer gratuitement au musée en compagnie de cinq enfants!

Cette action lancée à l'occasion du centième anniversaire des Banques Raiffeisen a dépassé toutes les attentes. Quelque 8000 adultes et autant d'enfants font

## Argent comptant

Le sociétariat dans une Banque Raiffeisen se paie en argent comptant:

- > Compte épargne sociétaire (hypothèse: taux d'intérêt +1%): sur 50 000 francs, 500 francs de plus en intérêts.
- > Compte privé sociétaire (sans frais, trafic des paiements et retraits d'argent comptant compris; cartes ec, Eurocard-Mastercard, Visa: 1 an gratuit): 100 francs.
- > Passeport musées: 105 francs.
- > Assemblée générale (repas/boissons/cadeau): 80 francs.
- > Intérêts d'une part sociétaire (6%): 12 francs.

usage chaque mois de ce cadeau d'anniversaire très pratique. Grâce à Raiffeisen, après l'invasion du Jungfraujoch, c'est la ruée dans les musées suisses.

**111% de plus de sociétaires en dix ans.** Le fait que les sociétaires profitent de nombreux avantages s'est manifestement ébruité. Car on enregistre une progression ininterrompue du nombre de sociétaires. Depuis 1990, 468 000 personnes (+111%) sont devenues co-proprétaires de leur banque de village. La barre du millionième sociétaire sera atteinte d'ici quelques mois.

MARKUS ANGST

vous avez dit "Rüegg" ?



Aujourd'hui,  
pour vos  
poêles-cheminées  
pensez Rüegg.

**Une gamme complète de poêles-cheminées** adaptés à chaque style de vie. Découvrez leur design, leurs performances, leurs équipements à la **Galerie du Feu**, la plus grande exposition de cheminées et de poêles-cheminées de toute la Suisse.

**HABITAT JARDIN**  
*Habiter comme on rêve...*

Hall 27 - Stand 2735

-----  
Veuillez m'envoyer la documentation

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

NPA/Localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

  
**AUSTROFLAMM®**

DISTRIBUÉ PAR

**rüegg®**

Exposition : **Rüegg - Galerie du feu** Aegert-Weg 7 - Industrie Süd - CH-8305 Dietlikon  
Tél. 01 805 60 80 - Fax 01 805 60 81 - [www.ruegg-cheminee.ch](http://www.ruegg-cheminee.ch)  
Horaires d'ouverture : Lu-Ve 9.30-18.00 - Sa 9.30-14.30



**La location et la  
vente de biens  
immobiliers généra-  
rent des frais.  
ImmoScout24 vous  
aide à les réduire.**



**Vous avez un bien immobilier – Nous avons les clients potentiels.  
Annonce possible par tél. 0900 900 924 – .99/min.**

**KÜNG SAUNA**

Coupon pour documentation

- Sauna finlandais
- Sauna bio/BIOSA
- Sauna en poutres
- Bain de vapeur
- Whirl-Pool
- Solariums
- Appareils fitness

construction propre design protégé

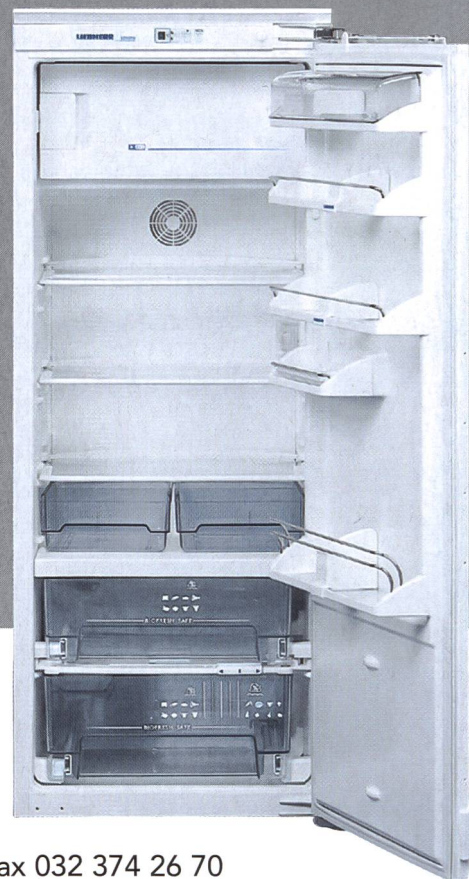
Nom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
NPA/Localité \_\_\_\_\_  
Téléphone \_\_\_\_\_ Pan \_\_\_\_\_

Küng AG Saunabau  
Obere Lehnstrasse 59  
CH-8820 Wädenswil  
Téléphone 01/780 67 55  
Téléfax 01/780 13 79  
info@kueng-sauna.ch

**GRÂCE À MES CASIERS BIOFRESH,  
VOUS POUVEZ RENONCER  
À DEUX SEMAINES  
DE MARCHÉ.**

La nouvelle technique de réfrigération Biofresh de LIEBHERR permet de garder la fraîcheur beaucoup plus longtemps qu'un frigo traditionnel. Le goût, les vitamines et la qualité des fruits et légumes sont ainsi conservés de manière optimale.

La gamme des armoires de réfrigération et congélation LIEBHERR vous offre le plus large choix qui couvre vos besoins.



Veuillez S.V.P. m'envoyer la documentation:

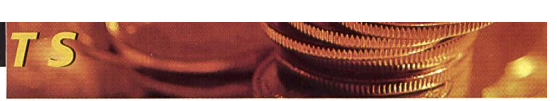
Appareils à encastrer       Appareils à pose libre

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

NP \_\_\_\_\_ Lieu \_\_\_\_\_

Envoyer à: FORS SA, Case postale, 2557 Studen, tél 032 374 26 26, fax 032 374 26 70



## Actions suisses

# 2000 a été une bonne année

En 2000, le marché suisse des actions s'est bien comporté dans un contexte international défavorable, ce qui s'explique notamment par son caractère défensif. Pour 2001, nous sommes modérément optimistes.

L'an dernier, le Raiffeisen Fonds SwissAc a gagné 15,8%, soit 3,9 points de pourcentage de plus que l'indice de référence Swiss Performance Index (SPI). L'année 2000 ayant été décevante dans le monde boursier, ce résultat est satisfaisant.

Rappelons toutefois que, depuis 1994, le marché suisse joue plutôt les milieux de terrain en comparaison internationale. L'évolution de l'année dernière ne saurait donc promettre une future tendance haussière.

**Les marchés défensifs ont profité.** En comparaison internationale, le marché suisse est plutôt défensif. L'univers de placement se compose principalement d'entreprises financièrement solides à long terme et issues de secteurs traditionnels comme la pharmacie, les finances ou l'alimentation. Les investisseurs

internationaux privilégient ces branches, surtout lorsque des incertitudes planent sur le marché.

D'une façon générale, l'environnement des marchés des actions s'est détérioré l'an dernier. Le point de départ a été l'évolution économique aux Etats-Unis, où l'ampleur du ralentissement conjoncturel – et par ricochet de la baisse du potentiel bénéficiaire de nombreuses sociétés – demeure un mystère depuis l'automne dernier. La vague d'incertitude a touché notamment le secteur TMT fortement valorisé. Pour des raisons de sécurité, de nombreux investisseurs se sont séparés de leurs titres TMT au profit de valeurs issues de secteurs défensifs et

moins sensibles à la conjoncture. Les marchés axés sur les technologies comme les Etats-Unis et l'Est de l'Asie en ont souffert alors que les bourses plus défensives en ont largement profité.

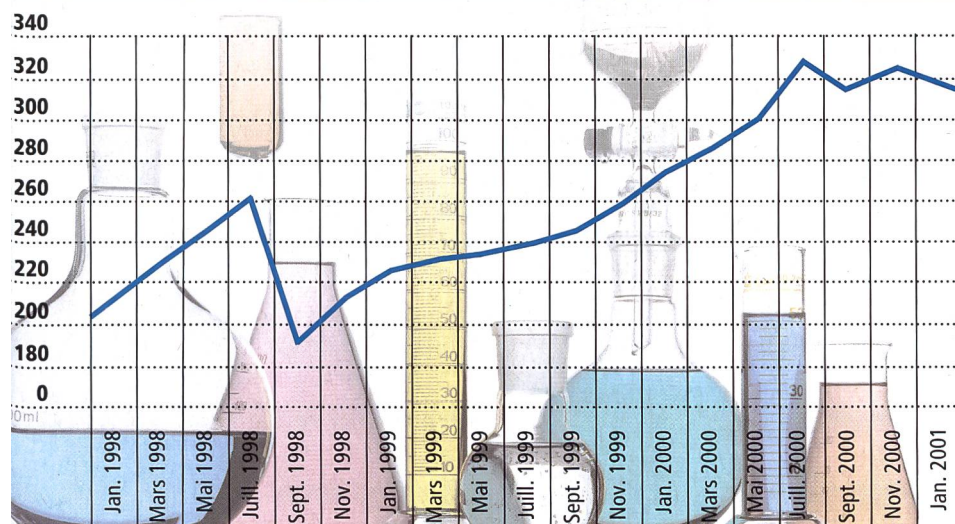
**2001: optimisme prudent.** D'après notre modèle d'évaluation, le SPI devrait receler un potentiel d'environ 10% dans 12 mois. D'un côté, l'évolution des bénéfices influera grandement sur le cours de la bourse. Après un premier semestre timide, les entreprises devraient profiter d'un meilleur contexte international.

D'un autre côté, les rendements des obligations suisses devraient se stabiliser à un niveau bas. Contrairement à l'année dernière, le marché des actions ne peut donc attendre aucun soutien de la part des taux d'intérêt. D'une façon générale, l'écart entre l'espérance de gain sur les actions et le rendement des obligations (prime de risque) indique une valorisation actuellement favorable du marché suisse des actions.

La situation dans les mois à venir dépendra également du contexte international. Tant que les investisseurs seront perplexes, la demande en titres défensifs risque de se maintenir. Mais s'ils venaient à se montrer de nouveau plus téméraires, les valeurs orientées vers la croissance – comme celles du secteur TMT – pourraient en profiter. Dans ce cas, l'évolution du marché suisse des actions pourrait être un peu plus modérée.

MARTIN LEBER

Evolution de la valeur du fonds Raiffeisen SwissAc (part de fonds en francs)



Notre offre!

FIRST CLASS  
Satin

Parure de lit Asia en satin royal/argent, 100% coton, avec fermeture éclair de qualité!

1.817.102.PAF	160/210 cm	98.-
1.817.103.PAF	200/210 cm	129.-
1.817.104.PAF	160/240 cm	119.-
1.817.107.PAF	240/240 cm	155.-
1.817.105.PAF	65/100 cm	33.-
1.817.106.PAF	65/ 65 cm	28.-

Aussi en grandeur  
160 x 240 cm  
240 x 240 cm  
Chaque pièce  
vendable séparément!

Satin-Bettwäsche Asia noir/argent, 100% coton, avec fermeture éclair de qualité!

1.817.002.PAF	160/210 cm	98.-
1.817.003.PAF	200/210 cm	129.-
1.817.004.PAF	160/240 cm	119.-
1.817.007.PAF	240/240 cm	155.-
1.817.005.PAF	65/100 cm	33.-
1.817.006.PAF	65/ 65 cm	28.-

Drap-housse Flair en Mako-Jersey fin noir: 100% coton, peigné.

1.382.700.PAF	90-100 x 200 cm	39.-
1.383.700.PAF	140-160 x 200 cm	54.-
1.384.700.PAF	180-200 x 200 cm	69.-

Tél. 052 232 41 28 Fax. 052 232 62 33 e-mail: info@angela-bruderer.ch www.angela-bruderer.ch

## OUI, JE COMMANDE:

Parure de lit Asia 100% satin de coton.

Quantité	No.d'article	Grandeur	Prix

La livraison se fait avec facture, participation aux frais d'envoi en plus, payable dans les 20 jours.

Je souhaite recevoir le nouveau catalogue Angela Bruderer!

Nom \_\_\_\_\_  
Prénom \_\_\_\_\_  
Rue, n° \_\_\_\_\_  
NPA/localité \_\_\_\_\_  
Signature \_\_\_\_\_  
Tél. \_\_\_\_\_

Envoyez le bon de commande à:

Angela Bruderer SA case postale 1253  
8401 Winterthur

**ANGELA**  
BRUDERER

PAF 03/01

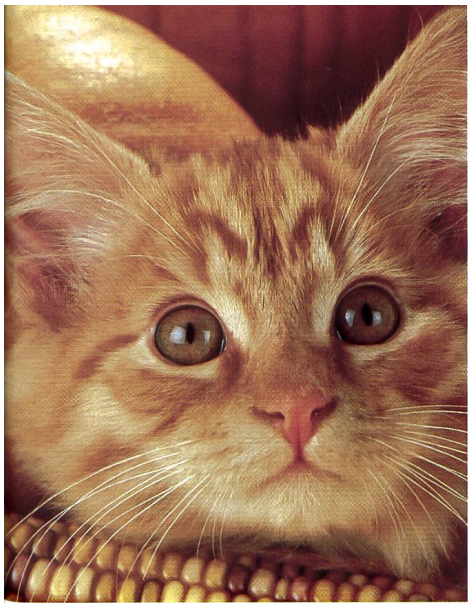


Photo: Keys

## Animaux de compagnie

# De l'énergie, du temps et de l'argent!

«J'aimerais tellement avoir un chien!» Ce désir vient chez les enfants aussi sûrement que celui de posséder un vélomoteur ou un scooter. Les parents doivent y répondre. Et cela ne va pas de soi car les animaux de compagnie ont leur coût, sans compter les obligations et responsabilités que cela comporte.

«C'est vraiment malheureux!» Le plus célèbre des photographes animaliers de Suisse, Hans D. Dossenbach, répond en ces termes à la question de comment il considère la détention de tortues d'eau comme animaux de compagnie. Un entretien selon les règles de ces reptiles exige de bonnes connaissances, beaucoup de temps et des installations spéciales. Les frais se chiffrent annuellement en milliers de francs.

Les adorables petites tortues sont pourtant vendues dans le commerce spécialisé entre 50 et 100 francs. «Au moins aujourd'hui, elles sont issues d'élevages», ajoute sarcastiquement ce grand connaisseur du monde animal. L'état de santé de la plupart de ces tortues, qui peuvent atteindre l'âge de 60 ans, a tendance à se dégrader, jusqu'à la mort, avec des conditions de détention trop souvent insuffisantes.

### Quand les perruches meurent de soif.

Alors que les enfants souhaitent un animal surtout pour le caresser et s'amuser avec, les parents le considèrent plutôt comme une aide à l'éducation. Ils aimeraient apprendre à l'enfant à être plus indépendant, lui donner une responsabilité, lui enseigner à respecter la vie. L'animal comme moyen didactique? Le pédagogue Traugott Weisskopf a écrit à ce

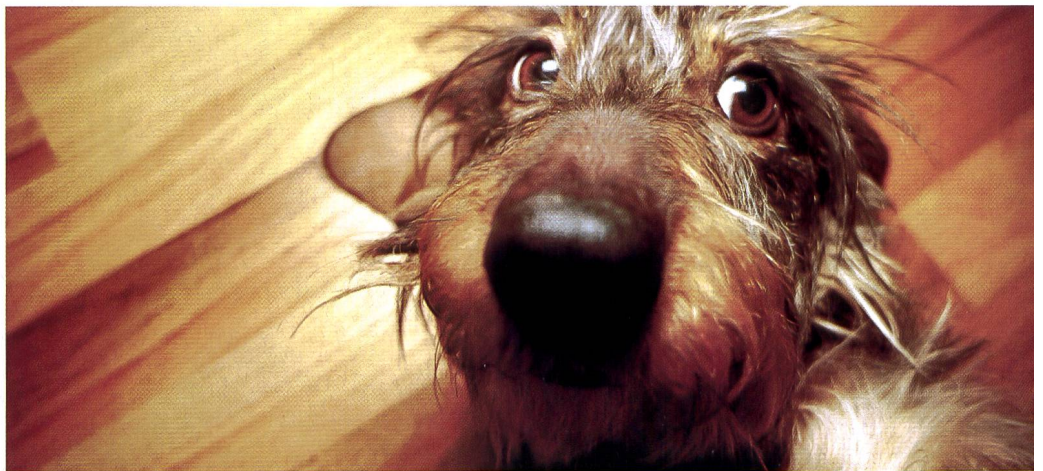


Photo: Blue Planet Bildagentur

propos dans un magazine spécialisé: «La relation homme-animal est un bon indicateur de l'attitude fondamentale, de la dignité dont nous sommes capables par rapport à nous et aux autres créatures.»

Notre société a réduit les animaux à des produits d'élevage ou des objets de test. Cette attitude fondamentale est aussi souvent visible dans la façon de traiter les animaux. Là, les perruches meurent de soif, on change de cochon d'Inde comme d'ampoule électrique, des chiens abandonnés ont tout juste de quoi vivre dans les refuges. Un comportement aussi méprisant envers les animaux n'apporte rien à l'éducation des enfants – au contraire.

>

## Montez ... Descendez



- ✓ Un lift d'escaliers est la solution sûre
- ✓ pratique pour des décennies
- ✓ s'adapte facilement à tous les escaliers
- ✓ monté en un jour seulement



**HERAG AG**  
Tramstrasse 46  
8707 Uetikon am See

Tel. 01/920 05 04

Veuillez m'envoyer la documentation

Je désire un devis estimatif des coûts

Nom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NPA/Localité \_\_\_\_\_



Pano



## COLOMBO

Des matériaux nobles  
en harmonie – pour toute une vie

Franke Romont SA  
La Maillarde  
CH-1680 Romont  
Tél. 026 651 9 651 • Fax 026 651 9 650  
bzmch@franke.com • www.bzm.franke.ch

**FRANKE**

# Prenez le temps de vous intéresser à votre audition

Phonak fixe de nouvelles références technologiques pour les aides auditives.

Pour la première fois, une télécommande d'aides auditives a été intégrée dans une montre. Et pour la première fois, un radiorécepteur FM complet est monté dans une aide auditive.

Ensemble avec les ordinateurs auditifs révolutionnaires Claro, ces deux nouveautés mondiales constituent un système de communication totalement numérique inégalé à ce jour; il offre aux malentendants une toute nouvelle qualité de vie.

Actuellement disponible chez votre revendeur spécialisé en appareils auditifs.



**PHONAK**  
hearing systems

Veuillez s.v.p. me/nous faire parvenir sans engagement des informations sur le système auditif unique Claro.

Prénom, nom \_\_\_\_\_

rue \_\_\_\_\_

NPA, lieu \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

A envoyer s.v.p. à:  
Phonak Suisse SA  
Techcenter Schwarz,  
CH-8608 Bubikon,  
www.phonak.ch

**Chemin d'apprentissage plus long.** Nous pourrions apprendre beaucoup de choses des enfants en relation avec les animaux. Dans leur monde des sentiments enfantins, ils se sentent très proches des animaux. La petite Laura, 3 ans, parle avec les chats comme s'il s'agissait de ses petits camarades de jeu. Il n'y a là aucune raison de rire, non. Nous devrions en être surpris et ressentir un profond respect pour les animaux (et les petits enfants). Ce penchant immédiat et cette curiosité instinctive du petit enfant n'est qu'un aspect de la relation homme-animal qui est bien plus riche et complexe. Cette dernière exige, en effet, un processus d'apprentissage plus long, qui comprend la connaissance, la façon de vivre, l'expérience de l'un et de l'autre.

Les parents qui veulent répondre au désir de leur enfant pour un animal de compagnie doivent être conscients qu'ils prennent la responsabilité d'un nouvel être vivant sous leur toit. Et ils se font des illusions s'ils pensent qu'ils pourront bientôt se décharger de cette responsabilité sur l'enfant. Pour Simon, 10 ans, nourrir et soigner le chat vient en plus de faire ses devoirs, exercer un instrument de musique, ranger sa chambre – même s'il aime les chats.

**Jusqu'à 2000 francs par année pour un chien.** Les parents conscients de leur responsabilité s'informent complètement avant de choisir un animal de compagnie. Cela comprend l'entretien comme le caractère de l'animal et celui de l'enfant. Est-ce que ce dernier cherche plutôt un partenaire de jeu? Ou a-t-il plutôt tendance à étudier et à observer? Mais il y a aussi la motivation et la disponibilité des parents qui entrent en

jeu. Si les souris de la fille donnent le dégoût à la maman, la catastrophe n'est-elle pas programmée?

Et, bien sûr, il y a la question du budget. Car les animaux de compagnie ont souvent un coût important. Il convient de ne pas négliger l'aspect matériel. Alors que deux cochons d'Inde coûtent 500 francs durant la première année, un gros chien peut revenir à 2000 francs, sans compter un placement en refuge pendant les vacances ou d'éventuels coûts de transport.

**Cochons d'Inde: l'idéal pour les enfants.** Les cochons d'Inde et les lapins sont les animaux de compagnie des enfants les plus fréquents à côté des chiens et chats. Mais les lapins conviennent moins bien. Ils ne se laissent pas caresser, sont peureux, mordent, grattent et ne s'appriivoisent que rarement. Par contre, le cochon d'Inde est idéal pour les enfants. Ils ne fuient pas tout de suite, ils sont calmes, on peut les prendre hors de leur cage, les tenir, les porter, les caresser et les apprivoiser rapidement. Les souris et rats sont intelligents, joueurs et propres. Mais ils ne sont bien réveillés et actifs que la nuit, quand les enfants dorment!

Parmi les oiseaux, il n'y a que les perruches (détention en couple) qui conviennent aux enfants comme animal à aimer plutôt qu'à caresser. Les actives gerboises se révèlent aussi de parfaits animaux de compagnie. Si on ne peut guère les caresser, elles fouinent le sable, se fraient de multiples chemins, tirent des morceaux de bois ici ou là, jouent avec des bouts de carton et offrent aux enfants et aux adultes d'intéressantes facettes de leur mode de vie. Elles

s'appriivoisent rarement, sont faciles à entretenir et ne puent pas (au contraire des souris ordinaires). Les tortues sont des animaux silencieux. Elles ont besoin de beaucoup de place dans le jardin et d'un abri en hiver équipé d'une lampe chauffante, quand elles sont jeunes. En étant bien soignées, elles peuvent vivre plusieurs dizaines d'années.

**Chiens et chats d'abord.** Partout, on voit que les chiens et les chats constituent de loin les animaux de compagnie favoris des Suisses. Un chien a besoin d'une personne de confiance pour se repérer et de beaucoup de temps. Il faudrait compter deux à trois heures de marche quotidienne. Pour cette tâche, on ne peut pas compter sur les enfants. Mais le chien s'avère sans nul doute le meilleur animal de compagnie pour ce qui est de la communication et du jeu. Le chat dans ce domaine n'est pas mal non plus. Quel animal vient se frotter de manière plus douce autour de vos jambes que lui? Mais le chat est un animal très indépendant et revêche quand il en a assez. Même avec les meilleurs soins, il laisse, comme le chien d'ailleurs, des poils partout, sur le tapis, les coussins et les habits.

A des enfants aussi différents les uns que les autres correspond une variété infinie d'animaux de compagnies. Les parents pourraient s'éviter les tourments quotidiens d'animaux pas traités comme ils devraient l'être en prenant conseil auprès des refuges, de sociétés de protection des animaux ou du vétérinaire. Si les parents ont de la disponibilité et de l'amour pour les animaux, ils permettent à l'enfant de vivre avec l'animal une expérience unique et enrichissante.

CORNELIA JACOB

## Ce que coûtent les animaux de compagnie

Animal	Cochon d'Inde, hamster, petits rongeurs	Chat	Chien	Perruche	Tortue
<b>Acquisition</b>	de 50.- à 160.- (pour 2 animaux)	gratuit (chat de race: jusqu'à 2000.-)	gratuit (chien de race: jusqu'à 3000.-)	110.- (pour 2 animaux)	dès 150.- (selon l'âge)
<b>Infrastructure</b> Achats uniques de récipients, cage, caisse, brosse, peigne, laisse, collier, arbre à chat, etc.	dès 150.-	dès 150.- pour des chats qui peuvent sortir, dès 300.- pour les chats d'intérieur	dès 300.-	dès 200.-	dès 500.- (y c. lampe chauffante en hiver)
<b>Entretien par mois</b> Soins, nourriture, litière	dès 30.-	dès 30.- (biscuits secs) dès 50.- (boîtes)	dès 50.- (petits chiens) dès 150.- (grands chiens)	dès 30.-	dès 20.- (herbes: trèfle, pissenlit, etc.)
<b>Vétérinaire par année</b> (chez les animaux sains: vaccinations, traitements vermifuges)	aucun frais	de 50.- à 150.- (ajouter 50.- à 150.- en cas de castration)	dès 70.- selon le poids du chien (ajouter 40.- de vaccination contre la rage lors de voyages à l'étranger) Castration: de 250 à 500.-	aucun frais	traitement vermifuge 1x/an 5.-

Sources: Theres Schumacher du commerce spécialisé ZooRoco à Lyss / Karin Schättin, aide-vétérinaire à Müllheim





Bill Gates, le patron de Microsoft, et sa femme Melinda French se sont aussi connus dans le cadre professionnel...

## L'amour au travail

# «Nous nous sommes connus au bureau»

Les jours s'allongent, le climat s'adoucit et l'amour aiguise ses flèches. Le plus souvent, il ne frappe cependant pas dans les lieux enchanteurs, mais là où l'on se tient le plus durant l'année, au travail.

«J'étais nouvelle à la comptabilité et mon ordinateur péclotait. L'aide est alors venue d'Eugène, qui est aujourd'hui mon mari», raconte Brigitte Amrein. Mais nous ne sommes pas tombés amoureux au premier regard. Au contraire, le spécialiste informatique, qui ne disait même pas bonjour, la ressentait alors de façon plutôt négative. Pourtant, les collègues trouvaient qu'ils formaient un couple idéal. «J'avais alors une attitude de refus», se souvient-elle.

Mais, pendant ses heures de travail, elle avait souvent l'occasion de pouvoir le juger et de corriger sa première impression. C'est seulement lors d'un voyage à l'étranger avec quelques collègues que le courant a finalement passé. Mais, à ce moment-là, Eugène Amrein avait déjà donné sa démission.

**Le plus grand centre de rencontre.** Plus de la moitié de tous les couples en Suisse ont connu leur conjoint dans le milieu professionnel. Les bureaux, halles de fabriques et sociétés de service se sont transformés en centres de rencontre. Pour les plus jeunes qui veulent faire carrière, il est devenu normal de faire des heures supplémentaires. Il n'est donc pas étonnant qu'ils cherchent l'âme sœur dans leur entourage proche.

Le problème dans une relation amoureuse au travail est d'exposer ses sentiments à un large public. Car lorsqu'entre le PC et la machine à café flottent des airs de violons et des parfums de rose, cela ne reste pas longtemps dans le secret des dieux. La plupart des gens ne disent d'abord rien ou se réjouissent. «Car le couple est dans sa phase d'essai. On observe exactement les informations qu'ils échangent et comment ils se comportent dans l'équipe. Et lorsqu'il y a des problèmes dans la relation, on le remarque tout de suite», dit la psychologue du travail Karin Ammann, responsable du département de l'égalité auprès de la Société zurichoise des employés de commerce.

C'est peut-être la raison pour laquelle beaucoup de couples tentent de garder secrète leur relation. C'est pourquoi aussi de nombreux couples n'ont pas voulu parler à «Panorama» de leur quotidien au travail.

**Comme Bill Gates et Oskar Lafontaine.** Selon la dernière étude «Sex & Business» de la sexologue Shire Hite, 42% des employés dans dix grandes entreprises américaines affirment qu'ils ont une relation avec un ou une collègue. 35% cachent leur amour. Même le patron de Micro-

soft, Bill Gates, a envoyé par mail sa demande en mariage à Melinda French qui travaille comme product manager dans son entreprise. Tandis qu'Oskar Lafontaine et Maria Müller, qui travaillèrent autrefois ensemble à la centrale du SPD allemand, se sont mariés secrètement.

Mais souvent ce sont les entreprises elles-mêmes qui exigent la discrétion. Peut-être parce qu'elles jugent l'amour comme quelque chose d'incontrôlable. Elles profitent pourtant souvent du rapprochement de deux personnes. «Les bonnes équipes ont souvent une composante érotique», explique Shire Hite. Cette sexologue réputée plaide pour davantage de souplesse dans les contacts entre hommes et femmes ainsi que pour un plus grand choix de relations possibles. Elle considère comme dévastatrice l'attitude de beaucoup de chefs qui préconise: «La meilleure façon d'éviter les comportements équivoques par rapport au harcèlement sexuel est de bannir le sexe et l'amour du travail.»

Là transparaît une très mauvaise compréhension du harcèlement sexuel. Son origine n'est pas une attraction d'origine érotique, mais la mise à profit d'un rapport de pouvoir. L'objectif est souvent de remettre professionnellement la victime

## 8 conseils pour un flirt au bureau

Dans un sondage auprès de 1000 personnes actives âgées de moins de trente ans, 20% des hommes et 10% des femmes pensent que l'érotisme au travail améliore l'ambiance dans l'entreprise. Pour beaucoup, cela donne lieu à une relation sérieuse. «Panorama» vous donne huit conseils:

1. Réfléchissez bien aux attentes que vous avez par rapport à cette relation et aux conditions dans lesquelles vous voulez la vivre.

2. Mettez rapidement au clair les conflits d'intérêt possibles – par exemple, des rivalités professionnelles avec le ou la partenaire.

3. Séparez bien les cadres professionnel et privé – notamment lors d'informations délicates.

4. Évitez d'être favorisé(e) par la personne aimée d'une quelconque façon.

5. Ne formez pas un duo et évitez d'apparaître tout le temps ensemble lors de manifestations d'entreprise.

6. N'exposez pas au bureau vos problèmes privés et ne poussez pas les collègues à des alliances.

7. Ne vous faites aucune illusion sur le maintien du secret concernant la relation. Cela vaut aussi pour des sujets tabous tels que relations à trois ou homosexualité.

8. Réfléchissez aux conséquences professionnelles que pourrait entraîner la fin de la relation amoureuse ou une mutation ordonnée par les supérieurs.

(rt.)



comme l'ancien ministre allemand de l'économie  
Oskar Lafontaine et Christa Müller.

à sa place. Cette façon de faire de supérieurs relie automatiquement l'amour au travail avec le sexe.

**De gaieté de cœur, on fait des heures supplémentaires.** Lorsque les employés tombent amoureux, cela se passe tout différemment. Parfois, les collègues ressentent le trouble érotique bien avant le couple lui-même. Tout à coup, on accepte de gaieté de cœur les heures supplémentaires, la disponibilité augmente, il ou elle est de la meilleure humeur tôt le matin. Durant le week-end, on se réjouit du lundi et les heures au bureau passent beaucoup trop rapidement.

«Bien entendu, j'allais beaucoup plus motivée au travail et je voulais impressionner le partenaire avec ma compétence», raconte Ruth Schmid\*. Durant toutes ses années de travail comme assistante en marketing dans une grande entreprise active sur le plan international, elle est tombée deux fois amoureuse. «La première fois, il travaillait dans le même département. D'abord, c'était de l'amitié. L'amour ne s'est déclaré qu'après un an.» Les collègues l'avaient bien accepté. Il aurait été inutile d'essayer de leur cacher la relation. «Nous avons encore travaillé un an

dans le même bureau. Quelques années après, nos chemins se sont séparés.»

**Conditions difficiles.** Plus tard, Ruth Schmid tomba amoureuse du chef d'entreprise. «Dès le début, c'était difficile parce qu'il était marié», souligne-t-elle. Pendant longtemps, elle ne laissa rien apparaître – du moins, c'est ce qu'elle croyait. Lorsqu'il la décrivait sans arrêt en public comme la femme de ses rêves, elle pensait que c'était une plaisanterie.

«Des mois ont passé jusqu'à ce que nous nous parlions entre quatre yeux.» Le poids du secret était bientôt trop lourd à porter pour elle. Elle donna alors son congé et émigra en Nouvelle-Zélande. De son côté, il prit un travail au siège en Angleterre. Aujourd'hui, les deux sont mariés avec deux enfants. «Je n'ai jamais ressenti comme un problème le fait qu'il était mon chef. Lui était davantage gêné par cela car il pensait que j'étais sous pression», dit encore Ruth Schmid.

Les spécialistes émettent plutôt des réserves sur la réussite d'une relation lorsqu'un des partenaires est subordonné à l'autre – comme dans l'exemple classique du chef et de la secrétaire. «Si la relation casse, elle est licenciée, rétrogradée ou au moins discréditée comme semeuse de désordre», avance Karin

Ammann. Pour un couple, qui tout au long de la journée vit dans une forte relation hiérarchique l'un envers l'autre, il est très difficile de construire un partenariat équilibré.

**Soigner la relation.** La fin d'une relation amoureuse ne doit pas toujours apporter des désavantages. Il est plus facile de rester bons collègues lorsque la relation était équilibrée. Après s'être séparé de sa femme, Attilio Ongaro travailla encore sept ans avec elle – alors qu'il s'était déjà remarié. «Cela allait parce que nous avions des responsabilités différentes», dit-il.

A ses yeux, la raison de leur séparation est à chercher dans le fait qu'ils ont travaillé ensemble jour et nuit après la fondation de l'entreprise. «Nous n'avions plus le temps à côté de soigner notre relation.» Ce spécialiste des voyages a également connu sa femme actuelle dans le cadre professionnel, comme cliente.

Les flèches de l'amour touchent leurs cibles un peu partout, et peut-être justement maintenant à sa propre place de travail. Le premier contact est aujourd'hui sûrement plus aisé, par exemple par e-mail. Par ce moyen, les plus courageux peuvent envoyer un bouquet de fleurs virtuel en toute discrétion. **RITA TORCASSO**

\* Nom changé

jusqu'à 56% de réduction pour les lecteurs PANORAMA

Primflex *Queens*

# Le duvet de plumes 4 saisons

Qualité supérieur

Prix super!

Avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé de toute première qualité.



Le poids de remplissage pour la partie épaisse pèse 550 g/700 g, celle de la partie mince 450 g/575 g. L'une et l'autre peuvent être couplées en un tour de main au moyen de boutons.

Au **printemps**, le duvet épais. En **été**, le duvet mince. En **automne**, le duvet épais. Et en **hiver** vous réunissez les deux.

Primflex  
Les systèmes-sommeil

200 x 210 cm  
Au lieu de Fr. 745.-  
Rabais lecteur  
**PRIX LECTEUR**  
**328,-**  
Art.-No. 153

160 x 210 cm  
Au lieu de Fr. 625.-  
Rabais lecteur  
**PRIX LECTEUR**  
**278,-**  
Art.-No. 152

## Bon de commande prioritaire pour les lecteurs PANORAMA

Oui, je commande: **Le duvet de plumes 4 saisons:**

Indiquez le nombre s.v.p.!

Art.-No. 152: 160 x 210 cm, à Fr. 278.-

Art.-No. 153: 200 x 210 cm, à Fr. 328.-

**Oreiller**  Art.-No. 154: 65 x 65 cm, à Fr. 49.-

**en duvet:**  Art.-No. 155: 65 x 120 cm, à Fr. 59.-

Tous les prix y compris la T.V.A. frais d'envoi excl..

Nom/Prénom: \_\_\_\_\_

Rue, No.: \_\_\_\_\_

Ville/code postale: \_\_\_\_\_ No. tél.: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

En caractères d'imprimerie s.v.p. et envoyez le coupon à:

**PANORAMA Action d'hiver**  
**Personalshop, c/o WWB, Flughafenstrasse 235, 4025 Bâle**

Code No. **K 65**

**Nous sommes à votre service 24h/24!**  
**Tél. 0848 80 77 60 ou fax 0848 80 77 90**

Vous recevrez les articles commandés (livraison en fonction du stock) par paquet postal avec facture envoyé directement par la fondation WWB, institution de droit publique pour l'intégration économique et sociale des personnes handicapées.

Visitez notre magasin à la Flughafenstrasse 235, 4025 Bâle. **P**

160 x 210 cm: Art.-No. 152 / 200 x 210 cm: Art.-No. 153

## Pour tout savoir:

### Le duvet en plume d'oie 4 saisons Primflex Queens

**Enveloppe:** 100% coton Cambric extra ne laissant pas échapper le contenu.

**Garnissage:** 90% de plume d'oie neuve d'un blanc immaculé et de première qualité.

**Finition:** surpiqûres en carreaux ou petits compartiments. Double couture pour le ruban de coton. Epaisseur 3 cm.

**Dimensions A:** 160 x 210 cm

**Dimensions B:** 200 x 210 cm

**Poids de remplissage:**

Couverture épaisse **A:** 550 g, **B** 700 g

Couverture mince **A:** 450 g, **B** 575 g

Antistatique, n'attire pas la poussière.

**Elaboré dans le respect des animaux.** Etiquette avec des conseils pour l'entretien.

**Emballage:** Dans un pratique sac de marin 100% coton avec cordelette de fermeture.

La qualité remarquable de ce duvet de plumes vous garantit une diffusion optimale de la chaleur. Rempli avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de la meilleure qualité.

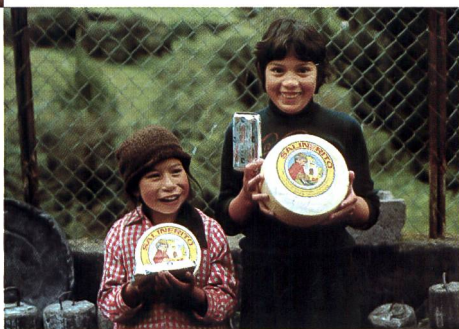
**5**  
ans de  
garantie

**QUEENS**  
Authentique  
seulement  
avec la marque  
Queens brodée



Max Havelaar, Body Shop & Co.

## Commerce équitable et justes prix



Photos: Patrick Luthy/Max Havelaar



Confrontée au travail des enfants et aux conditions de travail inhumaines dans beaucoup de pays du Sud, l'opinion publique a réagi avec indignation. Pourtant, on trouve sur le marché toujours plus de produits portant la mention «commerce équitable», qui garantit une activité économique suivant une certaine éthique.

**P**ourquoi, par rapport aux pommes indigènes, les bananes du Costa Rica sont-elles moitié prix? Comment est-il possible que les produits textiles fabriqués dans les pays en voie de développement soient en vente pour si peu d'argent?

Des prix aussi bas – malgré les grandes distances, les importantes marges bénéficiaires des commerçants et les taxes douanières – ne sont possibles que parce que les paysans dans les plantations ou les ouvriers dans les entreprises textiles travaillent pour des salaires de misère, avec un horaire hebdomadaire jusqu'à 90 heures, sans contrat et sans protection sociale.

**Pression de l'opinion publique.** Récemment, la «Clean Clothes Campaign» (CCC) a dénoncé les conditions de travail indignes de certaines entreprises textiles dans les pays en voie de développement. Il s'agit d'une campagne de sensibilisation de l'opinion publique, menée conjointement par la Déclaration de Berne, Action de carême et Pain pour le prochain. Certaines entreprises comme Coop et Migros ont entre-temps adhéré aux

critères CCC. Un autre exemple a été donné par le groupe pétrolier Shell qui a renoncé à installer la plate-forme Brent Spar, un changement dicté par les pressions internationales.

«La population se mobilise en réaction aux scandales», explique Peter Teuscher de la société Business & Social Development. Les questions éthiques et morales deviennent toujours plus importantes en économie. En Suisse, les boutiques du Tiers-Monde (aujourd'hui Magasins du monde) existent depuis les années 70.

En 1974, un groupe de femmes engagées fondèrent gebana. Nous nous rappelons, à ce propos, des manifestations devant les magasins Migros. En 1998, gebana se constitua en société anonyme, >

en main d'actionnaires privés, qui se consacre aujourd'hui au commerce équitable (voir encadré).

Au niveau international, l'entreprise Body Shop joue un rôle important. Depuis des années, ces boutiques, présentes aussi en Suisse, vendent des cosmétiques qui suivent des principes éthiques déterminés.

**La Suisse à l'avant-garde.** Entre 1996 et 1998, le chiffre d'affaires des produits du commerce équitable en Suisse a augmenté de 50 à plus de 80 millions de francs, une proportion jamais atteinte par aucun autre pays européen. Plus de la moitié de ce chiffre vient de la vente de produits portant la marque Max Havelaar, qui comprend des articles tels que café, thé, miel, chocolat, bananes et jus d'oranges.

La part du café qui suit les principes du commerce équitable représente 6% de la vente de détail, alors que, pour les bananes, on arrive à 20%. En Suisse, on a réussi à développer un réseau quasi capillaire, pour la vente de ces produits, parce que, comme dans le cas du marché Max Havelaar, ils sont commercialisés par les grands distributeurs comme Coop et Migros. «Notre philosophie est, par tradition, sensible à l'aspect social», sou-

ligne Fausta Bertoni, de la Fédération des coopératives Migros.

Suivant les principes fondamentaux du commerce équitable, les producteurs reçoivent un prix juste pour leurs marchandises, de telle façon à pouvoir se garantir un minimum vital. Le contrat prévoit, en outre, un minimum d'assurances sociales, ainsi que l'interdiction du travail forcé et celui des enfants. L'objectif est de permettre aux petits producteurs des pays pauvres du Sud d'accéder au marché des pays riches du Nord.

**Dénomination pas protégée.** Une définition unique n'existe toutefois pas. De la même façon, la dénomination «commerce équitable» n'est ni protégée, ni réglementée par la loi. Au moment de

l'achat d'un produit déterminé, pour le consommateur, il est donc difficile de vérifier jusqu'à quel point les principes du commerce équitable ont été appliqués: ne concernent-ils que les conditions de travail des ouvriers, ou couvrent-ils l'ensemble de la chaîne de production, de la fabrication à la vente, en passant par l'élaboration et le transport?

Jusqu'à maintenant, l'étiquette «commerce équitable» a pu être utilisée librement. Par rapport au marché bio – sujet à des normes légales précises qui définissent en détail les exigences minimales –, le secteur des produits du commerce équitable reste, à cet égard, encore très lacunaire.

Les différents commerces et organisations de la branche ne présentent aucune



## Les étiquettes du commerce équitable

- > **Max Havelaar:** cette fondation a été créée en Hollande en 1988. La même marque a ensuite été introduite dans d'autres pays. Depuis 1992, il existe une fondation de même nom en Suisse, à l'initiative de quelques assistants sociaux. Si certaines conditions sont remplies, comme par exemple une rétribution équitable des travailleurs, la fondation attribue le label de qualité Max Havelaar. Les produits munis de cette étiquette sont en vente en Suisse chez les grands distributeurs Migros, Coop et Volg, mais aussi dans des magasins Claro et bio. Au début, Max Havelaar a reçu l'aide des pouvoirs publics et des œuvres d'entraide. Mais depuis le début de cette année, la fondation est financièrement indépen-
- dante. Internet: [www.maxhavelaar.ch](http://www.maxhavelaar.ch)
- > **Claro fair trade:** les magasins du monde Claro existent depuis les années 70. En Suisse alémanique, il y en a environ 140 qui vendent surtout des produits alimentaires, mais aussi des cosmétiques naturels, des objets d'artisanat et des textiles. Par rapport à Max Havelaar, ils disposent d'un assortiment très large de produits.
- > **gebana:** fondée en 1998, la société gebana met sur le marché les marchandises de petits producteurs du Brésil et du Nicaragua (bananes sèches, thé, sucre de canne, soja, bâtons de sésame ou de soja en vente dans les magasins Claro et bio). Internet: [www.gebana.com](http://www.gebana.com)
- > **Helvetas et Caritas:** ces deux œuvres d'entraide bien connues importent di-

vers produits du commerce équitable. L'organisation commerciale «Caritas Fairness» vend, par exemple, des textiles, des objets d'artisanat et des denrées alimentaires.

- > **Step:** sous cette étiquette se vendent des tapis (orientaux) d'origine indienne, pakistanaise et népalaise ainsi que d'autres pays. Les commerçants qui imposent aux producteurs l'observation de conditions déterminées minimales dans les domaines écologique et social (comme l'interdiction du travail des enfants), reçoivent le label step pour leurs produits.

- > **TerreEspoir:** en Suisse romande, sous ce label sont vendus essentiellement des fruits exotiques en provenance de petits paysans d'Afrique centrale. (jz.)

différence (voir encadré). En ligne générale, on tend à favoriser surtout les petits producteurs et les régions périphériques, de telle façon à pouvoir commercialiser aussi certains produits suisses sous la même étiquette du commerce équitable.

### Créer des mécanismes de contrôle.

«Le problème maintenant est de stabili-

ser une fois pour toute ce que l'on entend par commerce équitable, et quels critères doit satisfaire tel ou tel produit pour recevoir ce label. Tout dépend du sérieux des contrôles et de la garantie de leur exécution», affirme Peter Teuscher. Diverses organisations, comme Max Havelaar ou gebana, se sont regroupées au sein du Forum suisse pour le commerce

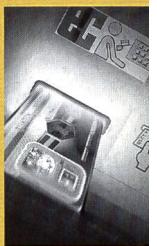
équitable (FSCE), dont le but est de définir des principes communs.

Selon Peter Teuscher, la prochaine étape sera justement de créer des organes de contrôle externes et une réglementation officielle – leur objectif sera effectivement de veiller au respect des critères du commerce équitable.

JÜRIG ZULLIGER

# Elle le fait aussi!

Retirer de l'argent en espèces du Bancomat, simplement et confortablement, partout à proximité, 24 heures sur 24. Diebold a déjà équipé 750 banques Raiffeisen d'un Bancomat que vous puissiez le faire à tout moment. Et il y en aura toujours plus.



**DIEBOLD**

DIEBOLD Selbstbedienungssysteme (Schweiz) GmbH

Industriestrasse 50a, CH-8304 Wallisellen

Téléphone +41 (0)1 839 15 15, Fax +41 (0)1 839 17 75

# «La protection des consommateurs garantit une économie efficace»

Simonetta Sommaruga est depuis l'an dernier présidente de la Fondation pour la protection des consommateurs. Elle s'engage très activement dans la défense des consommateurs, notamment dans la production des denrées alimentaires et dans de nombreux autres domaines.

**«Panorama»:** La défense des consommateurs est-elle vraiment prise au sérieux en Suisse?

**Sommaruga:** La Suisse est un cas particulier. L'économie nous voit comme des empêchements de tourner en rond, des grains de sable dans les rouages. Dans d'autres pays européens et aux Etats-Unis, les représentants des milieux politique et économique disent: une forte protection des consommateurs est la meilleure garantie que l'économie soit novatrice, efficace, qu'elle mette les meilleurs produits sur le marché. Au fond, l'Etat a tout intérêt à ce que les gens dépensent de façon intelligente et, par exemple, qu'ils ne s'endettent pas.

**«Panorama»:** La faute personnelle joue aussi un rôle – les organisations de protection des consommateurs ont des intérêts divergeants et une faible base de membres.

**Sommaruga:** En partie. Nous devons être conscients que les différentes organisations de consommateurs ont des histoires différentes. La Fondation pour la protection des consommateurs est issue du mouvement syndical, d'autres organisations trouvent leur origine dans des associations féminines. Nous avons un autre style et sommes plus militants. Dans les autres organisations, l'activité bénévole joue un rôle, alors que, chez nous, le travail est professionnel et donc payé. Mais, pour ce qui est de la mission fondamentale d'informer et de contribuer à la transparence, il n'y pas de différences. La Fondation pour la protection des consommateurs s'agrandit. L'an dernier, nous avons pu élargir notre base de façon conséquente avec les syndicats, l'Association transports et environnement (ATE), l'association des locataires, les organisations de patients et l'association des propriétaires. Nous collaborons, par ailleurs, au



Photos: Patrick Lüthy

«En tant que consommatrice, il m'intéresse de connaître non seulement l'origine des produits, mais aussi les conditions de travail de la femme à la caisse.»

magazine «K-Tip» et nous touchons ainsi un public d'un million de personnes.

**«Panorama»:** Dans quelle mesure la protection des consommateurs est-elle moins développée que dans d'autres pays?

**Sommaruga:** En Allemagne ou en France, l'Etat a depuis longtemps reconnu que les organisations de consommateurs ont besoin d'un soutien financier. Si nous voulons être indépendants, nous ne pouvons évidemment pas accepter de l'argent d'un quelconque sponsor. En Allemagne, l'éducation des consommateurs intervient déjà dans les écoles et représente une importante institution. La tâche d'information et de conseil aux consommateurs est presque complètement financée par l'Etat. En Suisse, nous ne connaissons pas ce système.

**«Panorama»:** Quels sont vos actuels chevaux de bataille?

**Sommaruga:** La sécurité dans les denrées alimentaires et des étiquetages clairs constituent un thème important. Le scan-

dale de la vache folle nous rend conscients de ce qui se passe dans la production des denrées alimentaires et comme il est devenu difficile de contrôler les flux de marchandises. Beaucoup de questions se posent à propos des télécommunications et de l'Internet. Comment sont réglés la protection des données, la validité juridique des signatures, le droit de restitution et la responsabilité civile? Mais la santé publique nous préoccupe aussi qui crée aujourd'hui de faux besoins entraînant toujours plus de prestations et donc des coûts plus élevés. Le mauvais fonctionnement du marché dans le domaine des médicaments, l'interdiction d'importations parallèles engendrent une hausse



«A la fin, on met de l'huile de moteur dans la nourriture pour être encore meilleur marché.»

## De la musique à la politique

Mariée, Simonetta Sommaruga est aujourd'hui âgée de 40 ans. Elle a suivi une formation de pianiste et de maîtresse de piano au Conservatoire de Lucerne. Plus tard ont suivi des séjours à l'étranger pour des concerts, mais aussi pour des études de littérature anglaise et espagnole. De 1993 à 2000, elle a occupé le poste de directrice de la Fondation pour la protection des consommateurs et, depuis mai 2000, elle en a pris la présidence. Elle est également conseillère communale (exécutif) à Köniz, dans la banlieue bernoise et conseillère nationale socialiste.

(jz.)

des prix. Lors de la votation en mars, les consommateurs ont l'occasion de faire jouer leur influence.

**«Panorama»:** Dans la vie de tous les jours, beaucoup de consommateurs buttent déjà dans la compréhension de contrats et de «ce qui est écrit en petit». Comment aborder ce problème?

**Sommaruga:** La plupart du temps, ce sont les juristes qui écrivent les contrats et ils n'aiment guère que l'on simplifie la matière. Aux Etats-Unis, il est possible de faire examiner les conditions commerciales générales par des organisations de protection des consommateurs. Pour autant que les droits et obligations sont portés unilatéralement par les consommateurs, il est toujours possible d'en contester la validité.

**«Panorama»:** Faut-il introduire la protection des consommateurs comme branche scolaire?

**Sommaruga:** Nous ne pouvons pas créer une nouvelle branche pour tout. Mais je

trouve que cela devrait devenir un thème à traiter par les enseignants. Ces derniers pourraient, par exemple, montrer de façon ludique comment lire les étiquettes et contrats.

**«Panorama»:** En tant que consommatrice, a-t-on déjà tenté de vous avoir?

**Sommaruga:** Je me suis faite une fois surprendre lors de la location d'une voiture. Au lieu de lire une page de texte en langue étrangère, je voulais avant tout m'en aller et profiter de mes vacances. A mon retour, le loueur de voitures exigea de moi une signature en blanc pour le décompte avec la carte de crédit, alors que le montant n'avait pas été fixé. Je n'ai ensuite pas démordu de mon droit de ne signer que lorsque le contrat serait établi.

**«Panorama»:** Que pensez-vous des efforts qui visent l'introduction de labels éthiques et écologiques – par exemple, par rapport au commerce équitable avec des pays du Tiers-Monde?

**Sommaruga:** La collaboration et le commerce avec le Tiers-Monde sont les meilleures possibilités de construire une relation de partenariat. Sur le plan des conditions de travail, nous ne devrions pas oublier la situation en Suisse. Le phénomène des «working poors» est absolument scandaleux. Dans le commerce de détail et dans la restauration, certains salaires n'atteignent pas les 3000 francs, et cela pour des tâches souvent pénibles. Comme consommatrice, il m'intéresse de connaître non seulement l'origine des produits, mais aussi les conditions de travail de la femme à la caisse.

**«Panorama»:** Pour le moment, en tant que consommateur, on n'a pas vraiment le choix.

**Sommaruga:** Un point positif serait, pour les magasins et restaurants, de rendre la



clientèle attentive à ce que, chez eux, on ne verse pas de tels salaires.

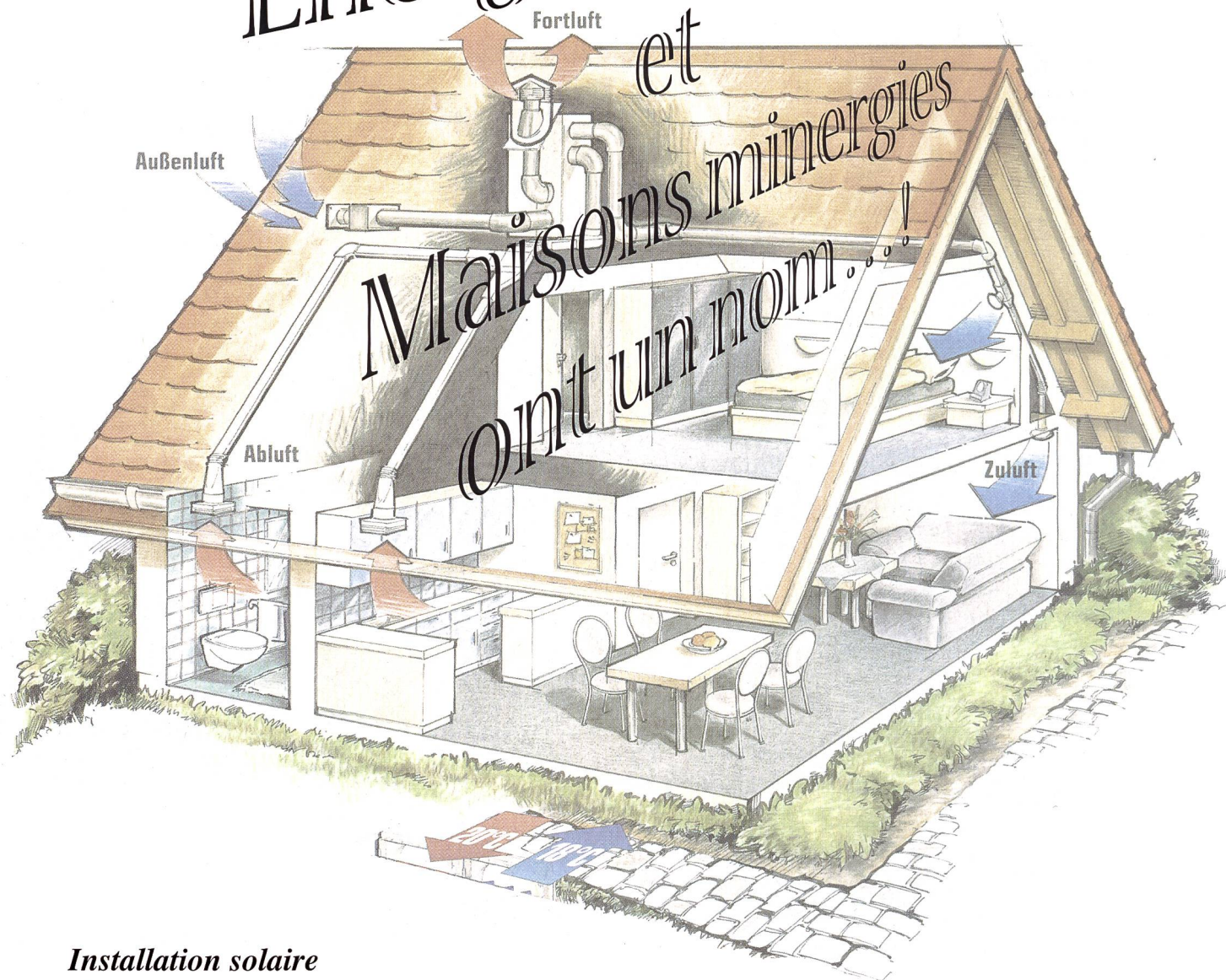
**«Panorama»:** N'achète-t-on pas avant tout suivant le prix?

**Sommaruga:** Certaines denrées à la mode sont justement 30% plus cher. Elles promettent, par exemple, une meilleure digestion. Même si la plupart des gens n'en ont pas besoin, on achète ces produits chers. On économise surtout sur les produits d'usage quotidien. Beaucoup de gens ont l'impression que cela vaut la peine d'économiser un franc par jour. Aujourd'hui, nous savons qu'une grande pression est exercée sur la production alimentaire. A la fin, on met de l'huile de moteur dans la nourriture pour être encore meilleur marché. Mais dans les prestations des assurances et des banques, beaucoup de consommateurs n'ont pas encore le même sens critique. Je n'irais dans aucune banque, auprès de laquelle je suis taxée simplement parce que je n'ai pas de fortune.

INTERVIEW: JÜRIG SALVISBERG



# Energies renouvelables



**Installation solaire  
thermique**

**Installation  
photovoltaïque**

**Ventilation contrôlée**

*Votre qualité de vie est notre philosophie*

Une solution économique et écologique pour obtenir  
une habitation confortable et revigorante.  
N'hésitez pas et contactez nous.

ERENA Sàrl, Impasse des Chênes 8, 1784 Courtepin (FR)  
Tél. 026-684 31 30, fax 026-684 31 04, e-mail: [erena@datacomm.ch](mailto:erena@datacomm.ch)

## Heureuses lauréates: trois fois 10 000 francs

Organisé l'automne dernier sur le plan national, le grand concours du centenaire des Banques Raiffeisen «Gagnez cent fois cent francs», a vu les participants, dans une première phase, avoir une chance de gain immédiat (de 5 à 20 francs) en passant au guichet, pour autant que les images de leur coupon de participation correspondaient aux affiches suspendues dans la banque. Et même s'ils n'avaient pas les bonnes images, ils ressortaient avec un petit cadeau.

Dans une seconde phase, le grand tirage au sort a désigné, parmi les quelque 125 000 participants, les vainqueurs du concours. Trois lauréates ont ainsi eu la surprise et le bonheur de gagner la coquette somme de 10 000 francs chacune: Elisabeth Iff (Reinach/BL), Laretta Rüttsche (Gossau/SG) et Sybille Mirto (Villarzel/VD).

«J'étais déjà contente d'avoir gagné 5 francs. Mais je ne m'attendais pas à une si belle surprise quelques semaines plus tard», nous confie avec le sourire Sybille Mirto, mère de famille de trois enfants, institutrice à mi-temps à Payerne. Et elle ajoute: «Depuis ce jour de chance, je joue un peu plus souvent à la loterie.» (pt.)



Photo: Journal de Payerne/J.-L. Genoud

**Sybille Mirto, en compagnie de sa fille Emilie, reçoit le chèque de 10 000 francs des mains d'Olivier Cachin et Patrick Monnerat, respectivement directeur et responsable financier de la Banque Raiffeisen de la Broye.**



Photo: Ldd

**Jean-Paul Bovée et Jean-Claude Crevoisier, respectivement secrétaire général et co-président de l'ADIJ, reçoivent le chèque de soutien des mains d'Ernest Guélat, président de la Fédération jurassienne des Banques Raiffeisen.**

## Fondation du Centenaire: soutien aux manifestations de l'ADIJ

Créée l'été dernier dans le cadre des 100 ans du groupe Raiffeisen, la Fondation du Centenaire soutient des projets d'utilité publique en Suisse. Elle met régulièrement à disposition des fonds pour des initiatives encourageant l'éthique en économie, des projets d'aide à soi-même ainsi que des activités culturelles d'importance nationale. La Fondation du

Centenaire Raiffeisen a ainsi attribué un don d'une valeur de 18 000 francs à l'Association pour la défense des intérêts jurassiens (ADIJ) pour l'aider, dans le cadre de ses 75 ans, à mettre sur pied de grandes manifestations publiques sur le thème: «Futurs souhaitables, futurs possibles.» Cette action veut associer les autorités, entreprises et citoyens dans une réflexion de fond et suggérer des pistes dans la perspective du développement durable, de la culture et de l'éthique.

Lors d'une conférence de presse, Jean-Claude Crevoisier et Jean-Paul Bovée, respectivement co-président et secrétaire général de l'ADIJ, ont dévoilé le programme de cinq séminaires qui veulent mettre l'homme au centre des problèmes traités, dans des domaines aussi divers que l'économie, la santé, la formation, les institutions ou les transports. C'est à cette même occasion que les responsables de l'ADIJ ont reçu le chèque des mains d'Ernest Guélat, membre du comité de fondation et président de la Fédération jurassienne des Banques Raiffeisen, et Gérard Voegelé, directeur de la Banque Raiffeisen du district de Moutier et membre du comité de la Fédération jurassienne.

Forte de 800 membres individuels et 300 membres collectifs – 110 communes, 150 entreprises et 50 sociétés –, l'ADIJ a pour objectif d'accroître la prospérité des régions jurassiennes. Elle contribue à étoffer le tissu associatif en donnant les impulsions nécessaires à la fondation de nombreux organismes qui prennent, dès que possible, leur autonomie. (pt.)



Photo: Felix Labhardt

## Animaux de compagnie

# Comment aider un hérisson

Le hérisson n'est pas un animal domestique, mais il vit en très bonne compagnie avec les humains.

Que faire si vos enfants en trouvent?

Les hérissons aiment les zones habitées avec beaucoup de verdure, les paysages variés, lisières de forêts, buissons, vergers à culture traditionnelle. Ils n'ont pas peur des humains et se sentent bien à proximité des villages ou dans les quartiers verts des villes. La plupart d'entre eux sont fidèles à leur lieu d'habitation. On les trouve partout sur le Plateau suisse, dans le Jura, et même dans les Alpes, à faible altitude.

L'activité du hérisson est nocturne. Le soir venu, il abandonne sa cachette et part faire ses courses, en arpentant le nez au sol un très vaste territoire. Il avale tout ce qui lui paraît comestible. Sa nourriture dépend surtout du climat. Un été sec lui fournit divers insectes et leurs larves. Par temps humide, il se régale de vers et de limaces. Chenilles, mille-pattes, cloportes, mais encore trèfle, dents-de-lion, laitues font aussi partie de son ordinaire.

**Bientôt hors du nid.** Pendant la saison froide, le hérisson s'abrite du vent dans un endroit sec, il dort dans son nid pendant les 4 à 5 mois d'hiver, et évite ainsi de brûler trop rapidement ses réserves de graisse. Dès la fin mars, hop! Le voilà sorti. Il n'est alors pas rare de l'apercevoir qui trotte dans le jardin. Et quand les enfants en trouvent, ils ont grande envie d'en faire leur petit ami. Malgré son côté civilisé, le hérisson est un animal sauvage, on ne peut le domestiquer. Par contre, votre enfant peut aider un hérisson blessé ou malade. Il le reconnaîtra s'il le voit boiter, ou affalé à découvert, lorsqu'il ne se met plus en boule, qu'il se déplace difficilement ou respire fort. La mère laisse parfois ses petits seuls pendant de longues heures. Si l'on rencontre un nid, il faut le recouvrir avec soin. Si un petit rampe à proximité, marquons l'endroit et éloignons-nous pour ne pas déranger la mère. Le jeune a besoin d'aide s'il est encore là une heure plus tard.

## Comment soigner?

Il ne faudrait pas entreprendre de soigner un hérisson sans avoir pris conseil auprès de spécialistes. Les principaux symptômes de maladie sont une truffe sèche, une diminution constante de poids, des tremblements, un refus de se nourrir après avoir mangé normalement des piquants qui tombent, une diarrhée persistante. Le vétérinaire posera le diagnostic et indiquera les soins appropriés.

On obtient l'adresse d'une station de soins pour hérissons auprès de la SPA locale, ou au secrétariat de la Protection Suisse des animaux à Bâle, tél. 061/361 15 15. Celle-ci a publié un «Petit guide sur la façon de vivre des hérissons et sur leur protection», disponible en français.

**Respecter ses besoins.** Il faut noter l'endroit où le hérisson a été trouvé pour l'y ramener dès qu'il va mieux. Pendant les soins, le malade reste dans un endroit chaud, calme et clair, facile à aérer car le hérisson sent très fort. On lui aménage un enclos en bois d'au moins 2 m<sup>2</sup>, avec des parois de 40 cm de haut. Le fond est tapissé de papier journal, de copeaux de bois, avec quelques pierres et branchages. Le hérisson fait ses griffes sur un papier d'émeri fixé dans un coin. Une petite boîte en carton, à sa taille, posée sur un socle de bois couvert de foin lui sert d'abri. Pour respecter le rythme du hérisson, on le nourrit le soir. Il a besoin de viande, celle des boîtes pour chat, mêlée à de la viande hachée crue fait l'affaire, avec de petits morceaux de carotte ou de banane. Ne pas oublier la soucoupe d'eau. Le hérisson ne doit pas engraisser. S'il demeure svelte, il marchera plus facilement lorsqu'il recouvrira la liberté.

GENEVIÈVE PRAPLAN

# La mort lui va si bien

Jurassienne établie à Delémont, Danielle Voisard-Schaub exerce la profession, peu banale pour une femme, de croque-mort. Passionnée par son nouveau métier – après 20 ans d'activité comme hôtesse de l'air chez Swissair –, elle a reçu, en octobre 2000, à Berne, le brevet fédéral d'entrepreneur de pompes funèbres. Une première pour une Romande.

«Si je voulais ce brevet, c'est pour montrer que la profession de croque-mort ou d'employé des pompes funèbres n'est pas plus difficile pour une femme qu'un homme», explique Danielle Voisard-Schaub. Elle estime aussi que la sensibilité féminine peut être d'un grand secours pour les gens touchés par un deuil.

Le brevet en question, délivré par l'Association suisse des services funéraires, existe depuis 1988 mais était uniquement destiné aux représentants germanophones jusqu'à l'année dernière. Outre la Jurassienne, la première volée romande à l'avoir passé en 2000 était composée de trois Valaisans, d'un Vaudois et d'un Fribourgeois. «J'ai insisté pour que les examens puissent également avoir lieu en langue française», avoue la sympathique Delémontaine, à qui la Suisse francophone doit donc un peu l'extension linguistique de ce brevet.

**Relations privilégiées.** Ce que la Jurassienne apprécie avant tout dans son travail, ce sont les relations privilégiées avec les familles dans la peine. «Elles me considèrent comme une amie, une confidente. C'est la raison pour laquelle il faut savoir faire preuve de discrétion.»

Depuis toujours, Danielle Voisard-Schaub aime les contacts humains. Seulement, elle en a eu marre de leur superficialité dans son ancienne profession d'hôtesse de l'air. Après vingt ans de bons et loyaux services, un ami, employé des pompes funèbres, à Bienne, l'a incité à changer d'orientation professionnelle. Et c'est ainsi qu'elle a atterri dans les pompes funèbres. «Cela fait six ans que j'y suis et c'est le bonheur. Je n'ai jamais l'impression de travailler, même si certaines semaines sont très pénibles. Quoi qu'il en soit, j'ai toujours dû me conformer à des horaires irréguliers», souligne cette fervente croyante.



Danielle Voisard-Schaub: «Il est indispensable de parler avec le cœur aux familles touchées par un deuil.»

**Futilités relativisées.** A la tête de sa propre entreprise, dont le siège se trouve dans la capitale du dernier-né des cantons helvétiques, cette mère de trois garçons, qui exerce dans le district de Delémont, ainsi qu'à Moutier, a appris à apprécier les petits plaisirs de la vie. «Ils ont pris davantage de relief. En outre, je ne fais plus une montagne des futilités. Bref, en côtoyant la mort, on apprend à relativiser l'importance de certaines choses.»

Pour Danielle Voisard-Schaub, sa famille joue un rôle prépondérant. A tous les niveaux. «Il m'arrive parfois de broyer du noir, notamment lors de décès violents d'enfants. Lorsque cela se produit, je sais que je peux trouver en mon mari un soutien inconditionnel. Une réelle complicité nous unit. Par ailleurs, il me seconde dans mon métier, même s'il a sa propre profession. Idem pour mes deux plus grands enfants, âgés de 19 et 17 ans.»

**Une vie normale.** Danielle Voisard-Schaub considère mener une existence conventionnelle même si son téléphone portable est toujours à ses côtés. «C'est mon outil de travail, car il faut être prêt

à réagir au quart de tour.» Elle admet que le regard de certaines personnes a changé. «Celles qui n'aiment pas parler de la mort ont pris de la distance avec moi. D'autres et c'est heureusement la majorité sont devenues plus proches, appréciant d'aborder des sujets d'une certaine profondeur.»

Une telle profession va décidément bien à Danielle Voisard-Schaub, qui sait écouter et prendre le temps. Deux qualités essentielles lorsque la Faucheuse a frappé.

DIDIER WALZER

## Formation complémentaire

Son brevet fédéral d'entrepreneur de pompes funèbres ne saurait suffire à Danielle Voisard-Schaub. C'est pourquoi elle se perfectionne en suivant un cours à l'Université Webster de Genève, donné par Rosette Poletti et intitulé Accompagnement des familles endeuillées. «C'est, d'une part, pour mon développement personnel et, d'autre part, pour être encore davantage à la hauteur des familles dans la peine que je me suis lancée dans cette formation d'une durée de deux ans», indique la Jurassienne. (dw.)

Photo: Ldd



## Activités de proximité

# www.lausanne-et-geneve-famille.ch

Où trouver des restaurants avec jeux, des professeurs de musique, des garderies, une baby-sitter en urgence? A Lausanne et Genève, parents et enfants disposent d'un site Internet pour leur faciliter la vie. A l'initiative de deux mères entrepreneuses. L'idée intéresse de nombreuses autres régions.

«Lorsque je suis arrivée à Lausanne, enceinte, je me sentais très isolée. Connaître certaines adresses et certains lieux m'aurait faciliter la vie. Il y a plein de choses dans cette ville, mais encore faut-il savoir qu'elles existent.» Ayant galéré pour se constituer un carnet d'adresses, Isabelle Henzi souhaite, avec son amie Mathilde Chaix, développer un site Internet qui soit utile à l'ensemble des familles lausannoises. Toutes deux mères de trois enfants, ayant souvent dû déménager, elles veulent partager avec d'autres parents quelques-uns de leurs bons tuyaux et faciliter l'intégration des nouveaux arrivants.

**Développement rapide.** L'occasion de concrétiser leur idée se présente il y a trois ans quand les services industriels lausannois cherchent à encourager la création de sites de proximité. Il faut dire que les deux femmes ont acquis des compétences précieuses dans leur parcours professionnel: «Ma collègue Mathilde

Chaix est ingénieur EPFL en génie civil, note Isabelle Henzi. Elle avait déjà une expérience dans la réalisation de sites Internet. Quant à moi, j'ai travaillé comme cadre dans une banque. J'étais responsable du secteur d'évaluation des demandes de crédit et je connais bien la question des études de marché.»

Les deux webmasters amateurs s'attellent alors à la tâche et mandatent une société informatique pour la création du site. En prenant contact avec différentes institutions, elles reçoivent tout de suite un écho très favorable de Pro Familia Vaud qui édite régulièrement une brochure d'adresses utiles et qui, justement, envisage de lancer son propre site. Une collaboration voit le jour qui permet aujourd'hui à lausanne-famille.ch de publier et tenir à jour cet important répertoire. S'y adjoignent bientôt l'Ecole des parents qui fournit la liste et les comptes rendus de ses conférences, un médecin, une psychologue et un gynécologue qui répondent aux questions sur le web, etc.

**Isabelle Henzi et Mathilde Chaix ont créé un site Internet où sont répertoriées toutes les informations utiles aux familles de Lausanne et Genève. Une forme d'Internet de proximité promise à un bel avenir.**

Dernière nouveauté sur le site, une rubrique concernant le douloureux thème de la procréation médicalement assistée (PMA) informe et ouvre le débat avec la collaboration d'un médecin réputé.

**Large éventail de services utiles.** Aujourd'hui, plus de 600 internautes par jour fréquentent ce lieu de rencontres virtuel destiné à toutes les générations. Car, en plus de fournir un agenda complet des activités pour les enfants mois après mois, un répertoire étoffé d'adresses utiles – santé (jusqu'à la remise en forme des mamans stressées!), écoles, sports, loisirs, vacances (en famille, enfants seuls, jobs), conseils ménagers, activités et cours pour adultes, etc. –, lausanne-famille.ch offre une plate-forme de discussions et de conseil: forums thématiques (obéissance, télévision, père absent, etc.) et connexions avec des personnes du secteur de la santé, par exemple. Il y a également les petites annonces gratuites: baby-sitters, mamans de jour, menus services à s'échanger, appartement à trouver, etc.

Si le site réunit plus d'un millier d'adresses utiles, certaines rubriques sont extrêmement riches et d'autres un peu moins. Et c'est là que les initiatrices comptent sur la collaboration des utilisateurs pour leur fournir des informations ou suggestions. Le contenu du site s'étoffe au fil des réflexions et des contacts.

**De geneve-famille.ch...** Fondée sur le service pratique et la convivialité, l'idée

de grande proximité développée à Lausanne suscite beaucoup d'intérêt dans de nombreuses régions de Suisse romande. Et, suite aux multiples demandes émanant de la ville du bout du lac, c'est tout naturellement que geneve-famille.ch voit le jour.

Si les sites de Lausanne (symbole de la fontaine de la Palud) et de Genève (symbole du jet d'eau) se ressemblent comme des frères par leur graphisme, le contenu reste bien ancré dans la région. «Dans l'immédiat, pas de comparaison possible entre les deux sites, prévient Isabelle Henzi, geneve-famille doit encore grandir, comme lausanne l'a fait. Et ce sont les internautes qui y contribueront.»

**...à lafamily.ch.** «Depuis l'ouverture du premier site en janvier 2000, explique encore Isabelle Henzi, le contenu s'est beaucoup étoffé. Nous avons donc profité de l'extension sur le grand Genève pour revoir l'ergonomie de la plate-forme et modifier sa structure.» En effet, un portail d'entrée a été créé sous lafamily.ch depuis lequel on peut se diriger vers le site d'une ville en particulier. Et Isabelle Henzi d'ajouter: «Nous sommes désormais présentes dans deux agglomérations, peut-être demain dans quatre ou cinq autres régions et après-demain dans toute la Suisse!»

Depuis quelques mois, ces mêmes sites Internet dédiés aux familles bénéficient d'un large écho grâce à un partenariat avec l'émission «La Smala» de la Radio suisse romande, un forum interactif entre le web et l'antenne en quelque sorte. Des sujets lancés chaque mois sur le site donnent lieu à des discussions et précieux témoignages qui enrichissent l'émission. D'autre part, les archives de «La Smala» sont accessibles depuis le site lafamily.ch. Cette synergie pourrait bien faire naître d'autres demandes et permettre à Isabelle Henzi et Mathilde Chaix de développer de nouveaux sites régionaux à l'échelle romande, et pourquoi pas nationale.

**Source de satisfactions, mais pas (encore) de revenus!** Si, au début, les services industriels lausannois ont donné le coup de pouce nécessaire au lancement du premier site, les sources de financement sont aujourd'hui de deux ordres. La

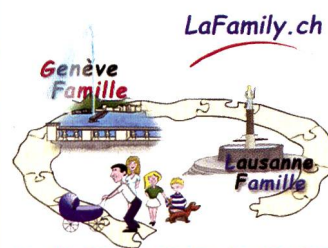
première provient du référencement payant des commerces, institutions, entreprises ou écoles. Une autre possibilité est la vente d'espaces publicitaires. Pour le moment, toutefois, les recettes suffisent juste à couvrir les frais de fonctionnement.

«Peut-être un jour pourrions-nous toucher un salaire pour la mise à jour de nos répertoires, raconte Isabelle Henzi. Aujourd'hui, chaque sou gagné est réinvesti dans la plate-forme. Mais créer lafamily.ch, voilà qui ne devrait pas laisser de glace les annonceurs qui trouvent là une clientèle ciblée sur un plateau.»

Les pages de lausanne- et geneve-famille.ch sont certes simples, sans dégradés subtils ou onglets mouvants, mais elles n'en sont pas moins fonctionnelles et riches. D'ailleurs, tout le monde, les milieux associatifs en tête, se félicite de pouvoir disposer d'un tel outil. Le fait que 100 000 pages sont consultées chaque mois pour la seule adresse lausanne-famille, ne devrait pas laisser insensibles les annonceurs potentiels. Et Isabelle Henzi et Mathilde Chaix peuvent légitimement caresser l'espoir de vivre, un jour, de leur smala virtuelle.

**PHILIPPE THÉVOZ**

## Info



*Le guide familial et pratique de votre région*

Sites interactifs pour les familles:

[www.lausanne-famille.ch](http://www.lausanne-famille.ch)

[www.geneve-famille.ch](http://www.geneve-famille.ch)

[www.lafamily.ch](http://www.lafamily.ch)

Renseignements aussi  
au tél. 021/652 52 93



Journée de la liberté de la presse («Die Weltwoche»).

## Dessinateurs de presse: Chappatte

# 33 ans, dont douze de dessins de presse

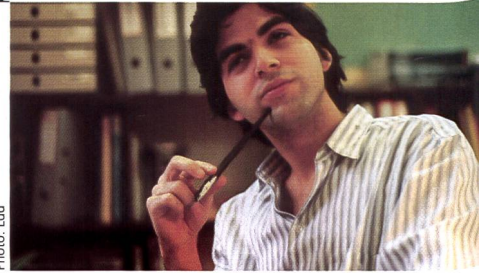


Photo: Lidd

Il a commencé par dessiner des bandes dessinées au dos de ses cahiers d'école, puis a gagné un prix de l'humour avec la BD «Calvin revient», en 1986. Deux ans plus tard, c'est le grand saut dans le dessin de presse à feu «La Suisse», avec un trait reconnaissable entre mille.

**«Panorama»:** Naissance au Pakistan, en 67, d'un père jurassien et d'une mère libanaise, petite enfance à Singapour, scolarité à Genève... votre destin paraît plutôt mouvementé!

**Chappatte:** Et ce n'est pas fini! Durant ma collaboration à «L'Hebdo» (1990-98), je suis parti 4 mois en Amérique latine pour y faire un carnet de route pour ce magazine, en compagnie de la journaliste Frédérique Widmann qui deviendra ma femme. Puis de Cayenne, nous nous sommes installés 2 ans et demi à New-York, elle correspondant au «Nouveau Quotidien» et moi continuant d'envoyer mes dessins à «L'Hebdo», en même temps qu'au supplément littéraire du «New-York Times» et à «Newsweek». Ensuite, nous sommes revenus en Suisse où j'ai proposé mon travail à la «Weltwoche» et au «Temps» lorsque celui-ci s'est créé. Je collabore toujours à ces deux journaux à raison d'un dessin par semaine pour le premier et de trois pour le second.

**«Panorama»:** Comment définiriez-vous votre style?

**Chappatte:** Mes premiers dessins étaient très influencés par Manara, un dessinateur italien de BD plutôt érotiques, puis par les dessinateurs américains dont j'appréciais le trait mais déplorais le manque d'humour. En mélangeant ces deux ingrédients, et en gardant de la BD le plaisir de la perspective et de la mise en scène, j'ai créé ce qui paraît être mon style. Et puis j'ai affiné et, en huit ans, j'ai

appris à dessiner deux fois plus vite. Il le faut quand on doit s'occuper de deux enfants en bas âge, Simon, 1 an et demi, et Tristan, 3 ans et demi. Comme un dessin me prend un jour, il m'en reste un à part le week-end, pour jouer avec eux.

**«Panorama»:** Avez-vous des sujets préférés?

**Chappatte:** Ça dépend des périodes. Ceux qui m'intéressent le moins sont liés à la politique suisse. J'ai quitté notre pays au moment du non à l'EEE. Quand je suis revenu, en 1998, c'était encore pire avec les fonds en déshérence, le röstigraben, etc. Ce que j'aime, pour répondre à votre question, ce sont les thèmes liés à la nouvelle économie.

**«Panorama»:** Comment procédez-vous pour choisir vos sujets?

**Chappatte:** Je suis très peu les informations. Un bulletin par jour et le sommaire du «Temps» me suffisent. Ensuite je fais une recherche sur Internet pour obtenir le maximum d'éléments sur le thème que j'ai décidé de traiter. Puis, la pile d'articles à ma gauche je prend des notes sur un bloc placé à ma droite et commence cinq ou six esquisses du sujet au stylo que je montre à une demi-douzaine de personnes dont Hermann, mon collègue dessinateur, ma femme, et des journalistes du «Temps». Ce qui m'aide à éliminer ce qui ne plaît pas. Il ne reste plus qu'à peaufiner le dessin et de le passer à l'encre avant de l'envoyer.

**«Panorama»:** Quel est votre avis sur le dessin de presse en général?

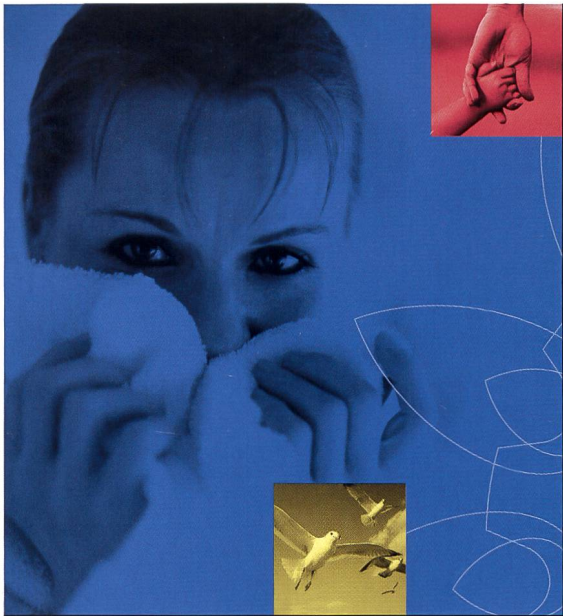
**Chappatte:** Le principal ennemi, c'est le confort. On reste assis sur son cul avec son carquois et son arc et on regarde où on va lancer sa flèche. C'est un métier assez prétentieux et, finalement, pas très enrichissant pour celui qui le pratique. Je préfère le reportage BD qui permet de faire du dessin d'une autre manière, de prendre des photos et des notes puis de rentrer à la maison pour monter cette matière selon notre envie. Un peu comme on le fait avec la vidéo.

**«Panorama»:** Quelle est la principale difficulté de votre métier?

**Chappatte:** Contrairement à ce que beaucoup pensent, ce n'est pas la censure, mais la routine. Autrement dit: soi-même. Si on ne se surprend plus, c'est foutu! On fait avant tout ce métier pour soi, il faut être heureux en travaillant. Si l'on se répète, l'ennui vient vite et le dessin devient moins intéressant. Heureusement, pour ce qui me concerne, j'ai encore une marge d'évolution!

**«Panorama»:** Avez-vous un personnage favori?

**Chappatte:** Je n'aime pas dessiner les personnages en tant que tels mais plutôt pour symboliser un thème. Par exemple pour celui de l'administration, je croque volontiers un bonhomme rondouillard, le nez chaussé de petites lunettes cerclées et quelques rares mèches plaquées sur le crâne. J'aime mieux proposer ce fonctionnaire inconnu qu'un conseiller fédéral, quel qu'il soit... **INTERVIEW: SIMON VERMOT**



## Gaz liquéfié Shell

Le gaz liquéfié est une énergie particulièrement mobile et flexible. Sa combustion est propre. Son entretien simple et avantageux grâce au paquet service global Shell. Nous nous portons garant de la sécurité et de l'installation impeccable de la citerne. Une solution profitable sur toute la ligne.

Le gaz liquéfié Shell m'intéresse. Veuillez m'envoyer d'autres informations plus détaillées.

Prénom/nom \_\_\_\_\_

Rue/no. \_\_\_\_\_

NPA/localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

PA03

Renvoyer à:  
Shell (Switzerland), marché gaz liquéfié,  
Baarermatte, 6340 Baar, téléfax 032 758 75 61

# L'énergie propre

Autres informations sous [www.shellgas.ch](http://www.shellgas.ch)  
ou en appelant le 032 758 75 55.



## 7 outils de jardin, un seul moteur!



**Changez les accessoires en quelques secondes!**

Le Mantis est une aide précieuse qui vous permet d'effectuer le double de travail en deux fois moins de temps. Vous pouvez l'utiliser pour 7 travaux différents : binage, mise en place des pommes de terre, sarclage, coupe de bordures nettes, aération du sol, élimination de la mousse et taille des haies.

**Achetez sans risque! 100 jours**

Si vous n'êtes pas satisfait vous pouvez exiger le remboursement du prix d'achat dans les 100 jours.

**ANM Avinto Schweiz GmbH**  
Grindelstrasse 12  
8303 Bassersdorf  
Tél. 0800-110 111  
Fax 0800-110 222  
Email : [mantis@avinto.ch](mailto:mantis@avinto.ch)  
Internet : [www.mantis.ch](http://www.mantis.ch)



**CHARRUE GRATUITE!**  
(selon stocks disponibles)

**Ne pèse que 9 kg!**

**Coupon**

Veuillez me faire parvenir votre catalogue **gratuit.**

Mme  
 M. (marquer d'une croix)

\_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Rue / No \_\_\_\_\_

Code postal / Ville \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

**Avinto**

Avinto est, pour Mantis en Europe, le partenaire exclusif en ce qui concerne le marketing direct, la distribution et tout le service clients.

Bineuse

Outil de sarclage

Charrue

Aérateur de gazon

Cisaille à haies

Coupe-bordure

Scarificateur

**DROIT DE RETOUR**  
100 jours

41 030





Entretien et plus-value

# Une maison, ça se soigne!

Dans notre société, une maison est considérée comme le bien le plus précieux qui soit. Afin qu'elle ne se déprécie pas avec le temps, son entretien et le maintien de la valeur vénale doivent être pris très au sérieux. Sans investissement régulier, la valeur de la maison baisse au-dessous du coût de sa construction ou de son prix d'achat.

**P**ar la force des choses, ceux qui sont les heureux propriétaires d'une maison et qui ont donc fait un investissement important, sont très intéressés à ce que sa valeur soit maintenue ou augmentée. A long terme, la valeur de la maison dépend de son état, des réparations effectuées ou non, à des fenêtres dégradées par les intempéries, par exemple, ou à un chauffage défectueux ou encore, à un toit qui présente des voies d'eau.

**1,3% pour l'entretien.** Des études menées par l'EPF Zurich ont démontré

que le maintien en l'état – c'est-à-dire, l'entretien courant et les travaux de service – représente à lui seul un budget annuel de l'ordre de 1,3% de la valeur d'assurance de l'immeuble. De plus, il est normal d'ajouter en gros 2,6% pour des travaux destinés à des agrandissements et des rénovations pour maintenir la valeur vénale.

«Sur 25 ans, le propriétaire doit dépenser, pour les deux postes, encore une fois autant que ce que lui a coûté initialement la maison», affirme Kurt Christen de la chaire d'architecture et de construction à l'EPF Zurich.

**Les peintures intérieures, tous les 10 ans.** La durée de vie technique des constructions est très diverse. La règle veut que les peintures intérieures soient refaites après 10 ans, pour moderniser. Les peintures extérieures, c'est tous les 10 à 15 ans. Une cuisine tient en général quelque 25 années. En ce qui concerne d'autres aspects techniques, certains peuvent durer le double. De nombreux matériaux de la couverture ont une longévité de 20 à 30 ans; quelques parties – les tuiles ou les ardoises – nettement plus. Ce sont les éléments du gros œuvre qui ont les plus longs cycles de rénova-

Si les rénovations n'ont pas lieu au rythme nécessaire, la valeur d'usage et la valeur vénale de la propriété baissent. A ce propos, un autre constat de l'EPF Zurich est intéressant: l'insuffisance des travaux d'entretien renchérit à long terme le coût de travaux globaux de remise en état. Pour une qualité à 100% de remise en état, ces coûts représentent moins, en pourcentage de la valeur d'assurance de l'immeuble, que si la maison a été entretenue à moindres frais pendant des années. Et les dommages qui en résultent peuvent s'avérer coûteux.

**Qu'est-ce qui augmente la valeur?** En revanche, on peut se demander si la valeur vénale de l'immeuble augmente avec de grands travaux d'aménagement et des investissements à la hauteur. Par exemple, la construction d'un jardin d'hiver pourrait-elle faire monter le prix lors d'une vente ultérieure? «Un jardin d'hiver plein de petits détails et de fioritures répond à des goûts personnels. Avec un tel investissement, le maître d'œuvre produit une plus-value qui ne sera peut-être pas aussi appréciable pour un tiers», répond Francesco Canonica, président de l'Union suisse des experts immobiliers.

En tout état de cause, les agrandissements et les rénovations amènent un plus à la valeur et améliorent la qualité de vie entre les quatre murs de la maison. Mais ils n'augmentent pas toujours sa valeur proportionnellement à l'argent investi pour les réaliser.

Parfois, les acheteurs n'ont pas le même avis. Bien sûr, un aménagement de cuisine ou de salle de bain apporte une certaine plus-value. Mais un utilisateur ou un acheteur potentiel n'y accordera pas forcément la même valeur. Peut-être aurait-il choisi une autre marque pour les appareils ou une autre couleur pour les catelles, une autre qualité pour les revêtements muraux.

Par expérience et selon divers acheteurs potentiels, des travaux entrepris sont diversement perçus. L'un considère

une rénovation comme un aménagement optimal, tandis que l'autre n'y verra pas grande utilité et ne sera pas prêt à en payer le prix. Il faut donc bien en conclure, et c'est un principe de base, que les agrandissements et les rénovations n'ont pas la même valeur pour tous. C'est à l'évidence l'exemple même de la voiture d'occasion. Une vieille voiture qui n'est plus très bonne pour la circulation peut encore être négociée à quelque 1000 francs sur le marché des occasions sans espoir d'atteindre plus, simplement parce que son dernier propriétaire a dépensé 1000 francs pour des pneus neufs et le changement des ampoules de phares.

**La situation en question.** Mais la comparaison entre la voiture et la maison s'arrête là, car il y a encore la question de la situation. On sait bien qu'elle joue un rôle déterminant dans la valeur d'un bien immobilier. «Mieux vaut une mauvaise maison bien située qu'une bonne maison mal située», explique Urs Tschudi, fiduciaire immobilier et expert auprès de Walde & Partner à Uster ZH.

Par exemple, celui qui a investi 100 000 francs dans une maison bâtie en 1975 au bord d'un lac très prisé ou dans une station de cure en montagne, et qui a su adapter les structures et la grandeur des pièces aux exigences actuelles, pourra, lors d'une vente, très vraisemblablement se rembourser largement par un prix de vente plus fort.

Quant à savoir à quel pourcentage les investissements se répercutent dans la valeur vénale, cela varie d'un cas à l'autre. Dans les endroits très demandés, il peut souvent s'agir de 100%, à des endroits moins cotés, peut-être seulement 20 à 30%. «Mais de toute évidence, il est de première importance de présenter à la vente un immeuble en bon état», souligne Urs Tschudi. Ce qui signifie de repeindre au moins les surfaces et boiseries. «Un bon maquillage, sourit Urs Tschudi apporte plus, au moment de la vente, que ce qu'il a coûté.»

JÜRIG ZULLIGER

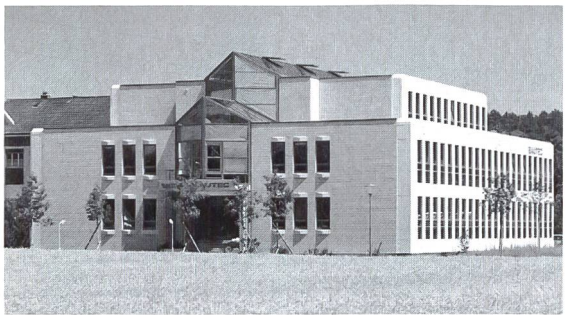
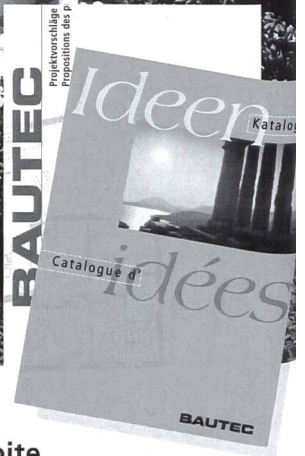
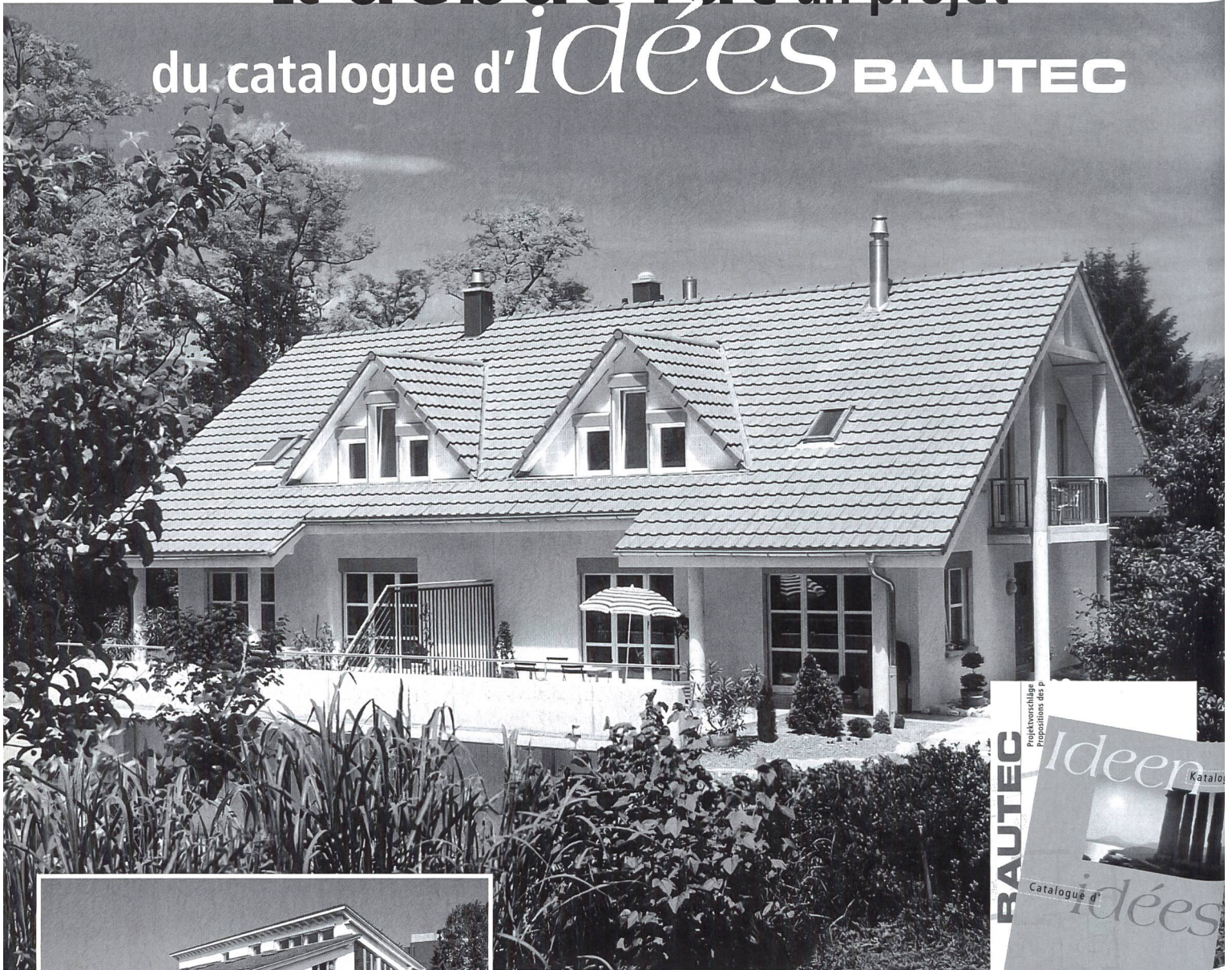
tion. La maçonnerie tient, en principe, 75 à 100 ans et même plus longtemps.

Les propriétaires désireux de prendre en compte de telles différences doivent par conséquent, échelonner les travaux d'entretien et de rénovation. Kurt Christen recommande: «Les plus petits travaux comme la pose d'un enduit sur les cadres de fenêtres doivent être planifiés tous les cinq ans.» Les travaux de plus grande envergure, comme la modernisation des façades ou le remplacement de vieux appareils ont tout avantage à être régulièrement entrepris – et selon le bâtiment – le plus souvent tous les 15 à 25 ans.

#### **Maintien de la valeur ou plus-value.**

En principe, on fait une distinction entre les investissements de maintenance et les investissements de plus-value. On considère comme investissement de plus-value le remplacement d'une moquette par du marbre, par exemple, l'acquisition d'appareils supplémentaires, la construction d'un jardin d'hiver ou le rajout d'un étage sous le toit si cela mène à un agrandissement de l'espace habitable. Mais le remplacement de vieux appareils obsolètes par de nouveaux ou la pose d'une nouvelle moquette tous les dix ans ne sont pas des travaux de plus-value.

# Le début fut un projet du catalogue d'*idées* BAUTEC



...de ce projet est née cette maison, en étroite collaboration entre le maître de l'ouvrage et notre architecte. Vous trouverez d'autres idées et propositions dans notre catalogue d'idées **BAUTEC**. N'hésitez pas à le commander encore aujourd'hui.

Réalisez également vos idées personnelles avec nous – **toujours avec garanties de prix, qualité et délais.**

**BAUTEC** planifie et construit dans tous les domaines par exemple:

- Jardin d'enfants
- Bâtiment administratif
- Immeuble locatif
- Transformation/ construction annexe etc.

- Catalogue d'idées **BAUTEC** (plus de 60 propositions de villa)  
 Documentation Transformation  
Possédez-vous du terrain?  oui  non

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/Lieu: \_\_\_\_\_

Envoyer à:

ou téléphoner/faxer:

www.bautech.ch

**BAUTEC**  
CH-3292 Busswil  
tél. 032-387 44 00  
fax 032-387 44 90  
code de com.: 131 Y 103

3292 Busswil/Bienne, Riedliweg 17  
1260 Nyon, Place de la Gare 9  
5001 Aarau, Feerstrasse 15  
8404 Winterthur, Morgenweg 13

## BAUTEC

# Enfants du soleil

L'endroit le plus chaud du jardin est juste assez bon pour les mesembryantheums et gazanias. Ces plantes exotiques fleurissent inlassablement. De petite taille, elles sont prédestinées à décorer vos balcons de façon un peu extravagante.



Les séduisantes fleurs de gazanias ne s'ouvrent qu'en plein soleil.



Les gracieuses portulas se plaisent particulièrement dans des endroits chauds et secs.

**B**ien qu'elles se différencient beaucoup dans leur apparence, les succulentes mesembryantheums et les sud-africaines gazanias ont beaucoup de points communs: long temps de culture, petite taille, emplacement chaud, longue durée de floraison et des fleurs très colorées qui ne s'ouvrent qu'en plein soleil.

**150 espèces, 2000 variétés.** Les mesembryantheums ont des feuilles très charnues ou d'épaisses structures végétales comme les «pierres vivantes» (lithops), dans lesquelles ils stockent de l'eau. Grâce à cela, ils survivent sans problème à de longues périodes de sécheresse sur des sols pauvres, dans la rocaille du jardin, et ne sont pas tout de suite ramollis par la chaleur estivale sur le balcon.

Le chercheur suédois Carl von Linné (1707-78), fondateur de la classification végétale et animale est à l'origine du nom «mesembryanthemum» pour caractériser ces plantes.

Cette famille végétale comprend 150 espèces sous différents noms et plus de 2000 variétés. En dehors des plantes succulentes pour la culture d'intérieur, on rencontre des mesembryantheums dans les pays méditerranéens sous forme d'épais tapis fleuris, qui envahissent parfois des murs hauts d'un mètre.

**Floraison seulement par grand soleil.** Certaines sortes présentent des fleurs grandes comme l'ongle du pouce dans des coloris très lumineux. D'autres sont aussi grosses que la paume de la main avec des tons plus pastels. Mais, en fin d'après-midi, leur splendeur a disparu comme par magie. Sans ensoleillement direct, les fleurs se ferment et restent également closes les jours de pluie.

Cela est également valable pour les gazanias. Dans le commerce, des mélanges de semences sont généralement pro-

posés, qui mettent bien en évidence l'imposante palette de couleurs. On y trouve des dégradés du blanc jusqu'au rouge cuivré, en passant par les jaune, rose, violet, en couleur unie, bicolore ou avec des yeux sombres. Il y a même des cultures avec un feuillage argenté qui, grâce à ce fond calme et frais, mettent bien évidence le concert des couleurs florales.

Les feuilles se trouvent au niveau du sol sous forme de rosettes, au-dessus desquelles s'élèvent de robustes tiges de 20 à 30 centimètres de haut qui portent les fleurs. Sur un sol perméable à base de sable se développent continuellement, de juin à fin septembre, de nouvelles fleurs.

**Combinaison possible.** D'élégantes compagnes peuvent prendre place aux côtés des gazanias comme les nemesias et portulas, qui partagent avec elles une période d'ensemencement précoce, dès mars, ainsi que les dimorphothecas et les soucis, qui peuvent être semés en avril et mai directement sur place en pleine terre.

Des fleurs estivales annuelles avec un long temps de culture telles que les mesembryantheums, portulas, gazanias et nemesias ont tout avantage à être semées à l'intérieur dans des récipients à cet effet. Pour la croissance, il faut apporter chaleur (environ 20 degrés – à mesurer près des récipients), humidité et lumière.

Aussitôt que l'on peut tenir les plantes entre deux doigts, on place chacune d'entre elles en petits pots dans de la terre glaise et du sable. Et dès les journées chaudes du printemps, les jeunes pous-



Les mesembryantheums forment des tapis fleuris aux couleurs lumineuses.



Les mesembryantheums carpobrotus ont des fleurs grandes comme la paume de la main dans des teintes pastels.

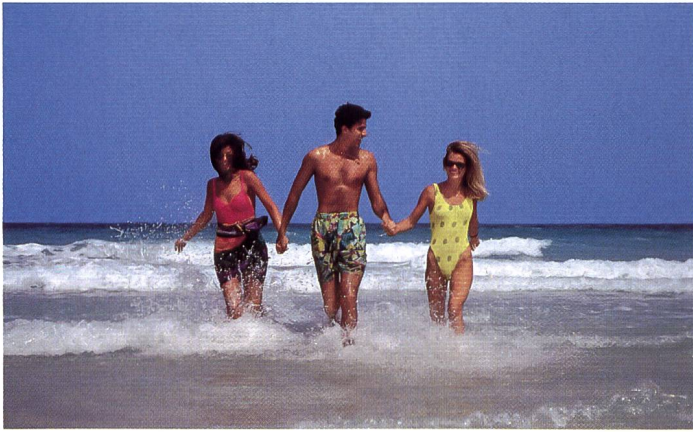


Une combinaison possible, aussi pour le balcon: gazanias, nemesias et dimorphothecas.

ses déménagent à l'air libre pour s'habituer et se durcir à leur emplacement définitif. Elles ne seront transplantées qu'après les derniers gels vers mi-mai.

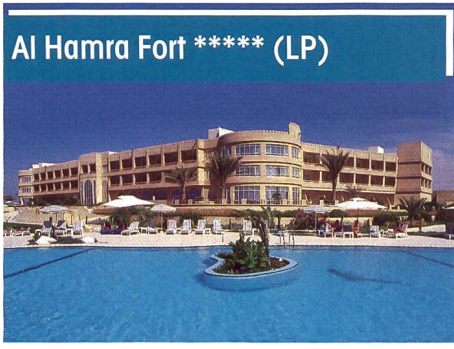
Grâce à leur petite taille, les mesembryantheums et portulas (10 à 15 centimètres), gazanias et nemesias (maximum 30 centimètres) se prêtent bien pour les rocailles et jardins alpins, comme attirer l'œil devant les arbrisseaux et buissons, mais aussi comme plantes extraordinaires sur le balcon.

EDITH BECKMANN



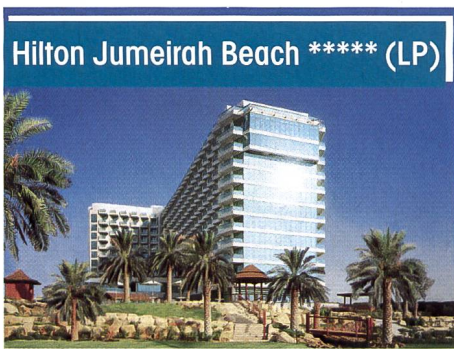
# DUBAI

1 semaine à partir de **1390.-**



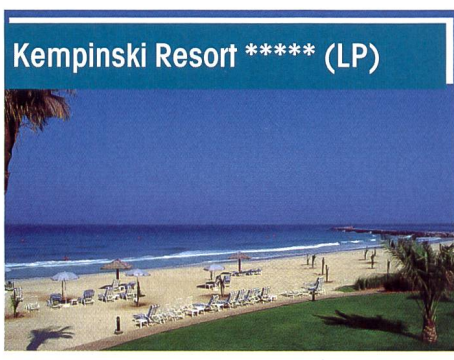
## Al Hamra Fort \*\*\*\*\* (LP)

**Situation:** sur plage/sable (long. 1 km), à env. 45 min. de l'aéroport et du centre de Dubai.  
**Chambres:** 75 ch. et suites luxueuses, vaste balcon ou terrasse, 5\* tout confort.  
**A disposition:** restaurants, bars, piscine, tennis, health club, sauna, jacuzzi, massage, jeux enfants, location autos, coiffeur, beauty center.  
**Sports:** tennis, aérobic, volley et sports nautiques.



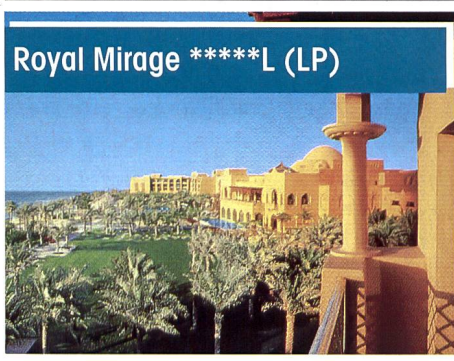
## Hilton Jumeirah Beach \*\*\*\*\* (LP)

**Situation:** sur la longue plage blanche de Jumeirah.  
**Chambres:** 394 ch. et suites climatisées, bain/WC, séchoir, tél. et prise modem, Internet, TV-sat., radio, mini bar, safe.  
**A disposition:** restaurants, bars, lounge, café, piscine/bar, health club, massage, sauna, fitness, navette pour Dubai, place de jeu, baby-sitting, service-chambre 24 h.; sports nautiques et golf à proximité.



## Kempinski Resort \*\*\*\*\* (LP)

**Situation:** sur belle plage/sable (émirat Ajman), à 25 min. de l'aéroport.  
**Chambres:** 189 ch. et suites climatisées, vue sur mer et balcon, mini bar, tél., TV-sat., service-chambre 24 h.  
**A disposition:** 4 restaurants, café, piscine, wellness, fitness, sauna, massage, navette pour Dubai.  
**Sports:** tennis, squash, parasailing, planche à voile, pêche en haute mer, ski nautique, jogging, bowling, golf, centre de plongée.



## Royal Mirage \*\*\*\*\*L (LP)

**Situation:** sur la magnifique plage de Jumeira (long. 800 m).  
**Chambres:** 250 ch. et suites climatisées, vue sur mer, balcon/jardin, bain luxueux, WC, séchoir, TV-sat. et tél.  
**A disposition:** restaurants, bars, disco, 2 piscines, tennis éclairé, fitness, croquet, espace enfants, «Nealth & Beauty Institute», bain vapeur et coiffeur.  
**Sports:** tennis, volley, basket, sports nautiques; golf, équitation et plongée à proximité.

## VOL NON-STOP AVEC EMIRATS "AIRLINE OF THE YEAR 2000"



Volez confortablement vers Dubai avec un Airbus A330 de TOP-AIRLINE EMIRATS

Prix p/p 6 nuits (LP)	mars (dernier retour 31.3.)		avril-15.5.01		16.5.-15.9.01	
	SPS		SPS		SPS	
Al Hamra	1390	107	1680	107	1480	79
Hilton	1853	181	2063	181	1575	100
Kempinski	1762	166	1767*	132	1613	107
Royal Mirage	2770	339	2980	339	1945	166
business	1495		1295		1895	

**Inclus dans le prix:** vol de ligne avec EMIRATES, transferts, 6 nuits à l'hôtel choisi, petit déjeuner, accompagnement et documentation en langue allemande.  
**Suppléments:** Kempinski p/p/j. \*1.-6.4. +37.-, 7.-22.4. +71.- haute saison 10.-20.04. 135.-  
**Non inclus dans le prix:** visa (-10j. av. départ 75.-, -4j. 120.-), assurance-annulation 45.-, taxes aéroport 23.-, + frais de dossier



## TAKE IT TRAVEL AG

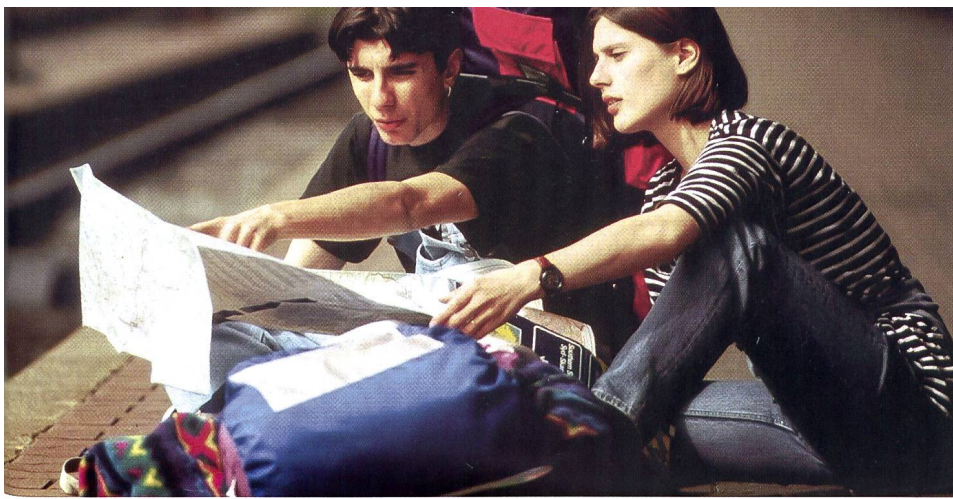
Bahnhofstr. 10, 6037 Root  
 adresse e-mail: panorama@takeit.ch  
**Tél.: 041 455 40 20**  
**Fax: 041 455 40 11**

**Rabais enfants**  
 moins de 16 ans jusqu'à **75%**



**GARANTIE VOYAGE**  
 Coupon de commande d'un prospectus Dubai 2001

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_  
 Rue: \_\_\_\_\_  
 NPA: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_  
 Coller sur une carte postale ou envoyer en enveloppe affranchie à:  
**TAKE IT TRAVEL AG**  
 Postfach 642  
 6037 Root



Photos: Ladd.

Inter Rail

# En train à travers l'Europe

Celui qui désire découvrir l'Europe est bien servi avec le billet Inter Rail. Pour un prix forfaitaire, les réseaux ferroviaires de 30 pays lui sont ouverts.

Il existe différentes possibilités de découvrir le continent. A côté de la voiture et de l'avion, le train est une alternative qui est plutôt attrayante avec les offres forfaitaires qui s'y rattachent (voir encadré). Le système de l'Inter Rail (IR) est ainsi très apprécié. Chaque année, il en est vendu entre 8000 et 10 000 dans notre pays, quelque 145 000 dans toute l'Europe.

29 pays d'Europe ainsi que le Maroc peuvent être parcourus grâce à l'IR. L'espace géographique concerné est subdivisé en huit zones qui comptent chaque fois trois à cinq pays. Les voyageurs peuvent ainsi choisir un billet qui englobe une, deux, trois zones ou alors l'ensemble de ces dernières. L'IR offre la libre circulation durant un mois à l'intérieur des zones choisies. Les destinations IR les plus demandées chez nous sont la France et la Grande-Bretagne.

**Faire des rencontres.** «Au contraire de la voiture, on fait connaissance de beaucoup de gens dans le train, raconte Christian Schenker, mais on ne peut bien sûr pas aller partout.» L'été passé, à 30 ans, c'était déjà la cinquième fois qu'il choisissait la solution de l'IR. Si son dernier voyage l'a conduit en Espagne et au Maroc, il s'était déjà rendu les années précédentes dans les pays nordiques, en Europe de l'Est et en France.

«On peut dormir et voyager en même temps», dit-il encore en parlant des avantages de la formule. Pour arriver à desti-

nation, il a souvent choisi la solution des trains de nuit, par exemple de Bruxelles à Berlin et, la nuit d'après, de Berlin à Amsterdam. On peut ainsi s'économiser le prix de l'hébergement, même si l'on doit parfois étendre son sac de couchage dans le couloir des wagons.

**Se tromper de gare et atterrir dans un radio...** Celui qui voyage a des choses à raconter. Christian Schenker parle de ce repas partagé avec un couple âgé de paysans roumains, bien qu'ils ne pouvaient absolument pas se comprendre. Il lui est arrivé une fois de descendre au mauvais endroit et d'atterrir, après bien



des détours, dans les studios d'une radio locale suédoise où, avec sa guitare, il a su, exprimer tout son talent musical.

Selon Christian Schenker, le voyageur de l'Inter Rail devrait être «simple, souple, sans prétention, ouvert aux autres»; «on vit le sac au dos». **RUEDI STUDER**

## Info

D'autres informations sur le thème de «Voyages en Europe» peuvent être glânées sur le site Internet des CFF: [www.cff.ch/pv/reiseineu\\_f.htm](http://www.cff.ch/pv/reiseineu_f.htm).

Vous pouvez aussi appeler Rail Service, tél. 0900 300 300 (Fr. 1.19/mn).

## Différents autres forfaits

Celui qui veut découvrir l'Europe dispose de différentes offres forfaitaires. Rapide tour d'horizon.

- > **«Euro Domino»:** le voyage peut être composé de différents éléments sur le principe du jeu de construction parmi 29 pays européens et le Maroc. Le billet offre la libre circulation pendant 3 à 8 jours librement choisis sur le réseau ferroviaire du pays sélectionné, et ce durant un mois. Les suppléments pour les trains à grande vitesse sont compris.
- > **«Scanrail Pass»:** le «Scanrail Pass» offre l'accès illimité aux réseaux ferroviaires nationaux danois, suédois, norvégien et finlandais. En plus, on

obtient un rabais de 25 à 50% sur les lignes privées de chemin de fer, de bus, et bateaux. Les voyageurs peuvent réserver cinq ou dix jours de voyage sur deux mois ou un abonnement général de trois semaines.

- > **«Servus-Ticket»:** l'Autriche, la Hongrie, la Slovaquie et la Croatie participent au «Servus-Ticket». Chaque pays offre un prix forfaitaire pour des groupes jusqu'à cinq personnes et demie. Le premier adulte paie le tarif plein, les autres personnes payant moitié prix (les enfants un quart). Le prix du billet se compose des prix additionnés de chaque pays, calculés sur la base de paliers de distance. (rus.)

# Au cœur des Alpes le ressourcement



Apparthôtel des Bains • 1911 Ovronnaz  
Tél. 027 305 11 11 • fax 027 305 11 14  
www.thermalp.ch • info@thermalp.ch  
Altitude: 1300 m



Consultez notre site internet !  
[www.thermalp.ch](http://www.thermalp.ch)

## TARIF DES BAINS:

ENTRÉE ADULTE	fr. 15.-
" AVS	fr. 12.50
" ENFANT	fr. 10.50

## LOCATION d'appartement et studio

1 semaine **dès fr. 550.-**

## APPARTHÔTEL studio et appartement

petit déjeuner + entrée libre au bains  
1 nuit **dès fr. 95.-**

## MINICURE

3 jours + soins **dès fr. 730.-**

## CURE RÉGÉNÉRATION

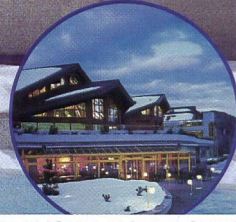
6 jours + soins **dès fr. 1050.-**

## CURE SPÉCIALE BEAUTÉ

6 jours + soins **dès fr. 1495.-**

## CURE FORME ET MINCEUR EUREKA

6 jours + soins **dès fr. 1580.-**



## FORFAIT SANTÉ

6 nuits\* + 6 petits-déjeuners buffet  
Libre entrée au bains thermaux  
1 soirée raclette ou 1 menu santé  
3 saunas / bains turcs  
20 soins

**dès fr. 1050.-**

Schweizer Heilbad  
Espace Thermal Suisse  
Stazioni Termali Svizzeri  
Swiss Spa



## FORFAIT VACANCES THERMALISME MONTAGNES

7 nuits\* + 7 petits-déjeuners buffet  
Libre entrée au bains thermaux  
1 soirée raclette ou 1 menu santé  
1 saunas / bains turcs

**dès fr. 495.-**

## FORFAIT SKI+BAINS

6 nuits\* (arrivée le dimanche)  
Abonnement de ski 6 jours  
Libre entrée au bains thermaux  
1 séance de solarium 14 min.  
2 saunas / bains turcs

**dès fr. 525.-**

**Veillez m'envoyer la nouvelle brochure de  
Thermalp Les Bains d'Ovronnaz**

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NPA/Localité: \_\_\_\_\_

A retourner à: Apparthôtel des Bains - 1911 Ovronnaz



\*en studio ou appartement, sans service hôtelier

Rhume des foins

# Pollens irritants

Le rhume des foins est l'allergie la plus fréquente en Suisse. Environ 15% de la population réagissent aux pollens dans l'air dès le printemps. Cela se traduit par des démangeaisons, éternuements et yeux enflammés.

Si beaucoup se réjouissent du doux réveil printanier, les personnes importunées par le rhume des foins rient déjà beaucoup moins. Les premières poussières florales de noisetiers et d'aunes sonnent le temps de l'allergie aux pollens. Ce que l'on décrit le plus souvent par rhume des foins traduit la vraie origine du mal.

Les pollens provoquent sur les muqueuses des voies respiratoires une réaction allergique qui s'exprime par des démangeaisons, inflammations, éternuements, larmes et difficultés respiratoires.

## Conséquence d'une hypersensibilité.

Chez les personnes allergiques, le contact avec certains corps étrangers provoque une réaction excessive du système immunitaire. Ces allergènes, qui engendrent la surproduction d'anticorps responsables des symptômes de la maladie sont, dans le cas du rhume des foins, certains types de pollens.

Celui qui a une réaction allergique aux pollens dans l'air est victime d'une plus grande sécrétion d'histamine. Cela provoque l'inflammation des muqueuses et toutes les autres complications jusqu'à

l'asthme. Au printemps, ce sont avant tout les poussières florales des noisetiers, aunes, bouleaux et frênes, transportées par le vent, qui déclenchent les allergies. Mais plus nombreux sont ceux qui en souffrent l'été avec les graminées, céréales et armoises.

**Éviter les allergènes.** Si le rhume des foins a de nouveau frappé, les personnes concernées peuvent toujours essayer d'éviter les allergènes le plus possible. Le séjour à l'air libre devrait se faire en fonction de la concentration spécifique en pollens. Les bulletins diffusés par l'Institut suisse de météorologie font régulièrement le point selon les endroits et les conditions du temps. Quand la pluie a nettoyé l'air, les personnes allergiques ressentent une sensible amélioration.

Contre les très fréquentes conjonctivites, il vaut la peine de porter des lunettes de soleil avec protection latérale. Il est recommandé d'utiliser les moyens de transport avec les fenêtres fermées. Chez soi, une bonne aération dans les moments les plus favorables et un nettoyage fréquent à l'eau permettent de maintenir une teneur basse en pollens. La tranquillité de la nuit n'est pas perturbée si l'on se douche, qu'on lave ses cheveux et qu'on laisse ses habits hors de la chambre à coucher.

## Succès incertain du traitement.

Quand le traitement intervient encore avant la phase critique du boom printanier, l'efficacité des médicaments est plus grande. Il est également connu que la prise de magnésium peut diminuer les manifestations du rhume des foins.

L'hyposensibilisation offre la perspective d'une immunisation au moins partielle. Par le biais de cette thérapie sous forme d'injections, le patient se voit administrer, sur deux ou trois hivers, des substances problématiques, après que le médecin ait détecté grâce à une série de tests cutanés de quels pollens allergènes il s'agit. Comme les perspectives d'une atténuation sensible des symptômes, voire d'une guérison, sont plutôt incertaines, les personnes concernées ont peut-être meilleur temps de sonder tout l'éventail des traitements possibles.

JÜRIG SALVISBERG

## Tendance à la hausse

Deux tiers des personnes concernées sont confrontées pour la première fois au rhume des foins avant l'âge de 15 ans, 80% avant l'âge de 20 ans. Ce sont particulièrement les jeunes à la santé délicate qui réagissent au pollen, une disposition génétique diminuant l'irritation.

Différentes études ont montré que le nombre des patients a plutôt augmenté ces dernières décennies. A la différence d'avant, la population des campagnes est

aujourd'hui autant touchée par le phénomène que celle des villes.

Le rhume des foins a ainsi acquis le statut de maladie de civilisation. La faute en revient au style de vie occidental (petites familles, habitudes alimentaires, davantage d'allergènes par le biais des animaux de compagnie et de l'isolation des pièces) et aux transformations de notre environnement (pollution de l'air, réchauffement du climat). (js.)



# SIEMENS

## Pompes à chaleur

Novelan AG  
SIEMENS Wärmetechnik  
Buchserstrasse 31  
CH-8108 Dällikon  
Tél. 01/847 48 11  
Fax 01/847 49 20

N° de service 0844 800 700



**Novelan**



### Notre solution pour votre bien-être

#### Montage

Très compactes, les pompes à chaleur SIEMENS n'exigent qu'un minimum de surface. Le double amortissement des oscillations garantit un fonctionnement très silencieux. Ces appareils peuvent donc être installés dans chaque cave ou débarras.

#### Rentabilité

Des composants choisis avec soin, un processus de fabrication de haute qualité, un circuit du froid optimisé et un réglage judicieux des pompes à chaleur SIEMENS permettent d'utiliser rationnellement l'énergie solaire emmagasinée dans l'air, l'eau ou le sol.

Oui, j'aimerais en savoir davantage sur le programme de pompes à chaleur Siemens.  
Veuillez envoyer votre dossier d'information complet et gratuit à:

Nom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/localité: \_\_\_\_\_

## Monnaies de collection: le passé entre vos mains!

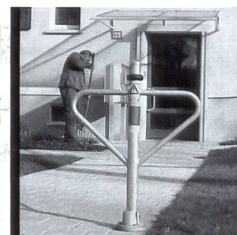
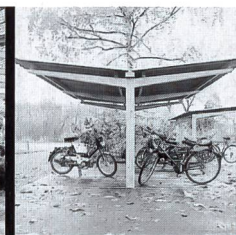
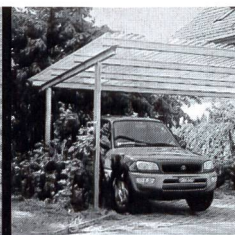
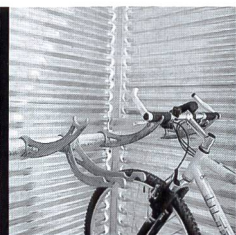


Depuis plus de 50 ans, nous soignons les collectionneurs sérieux du monde entier. Nous sommes les spécialistes pour:

- ▶ monnaies antiques, médiévales et modernes (jusque 1850 env.)
- ▶ monnaies et médailles suisses avant 1850

- ▶ ventes à l'amiable, ventes publiques, évaluations, expertises, achat de pièces individuelles et de collections complètes

Monnaies et Médailles SA Bâle, Malzgasse 25, Boîte postale 3647, 4002 Bâle, téléphone 061/272 75 44, fax 061/272 75 14

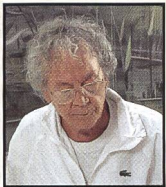


**velopa**  
Velopa SA  
Binzstrasse 15, 8045 Zurich  
Téléphone 01-454 88 55  
Téléfax 01-463 70 07  
E-Mail: marketing@velopa.ch  
Internet: www.velopa.ch

Chère lectrice, cher lecteur,  
Si vous souhaitez savoir quels sont les produits qui donnent le ton sur le marché des abris et systèmes de parking, il n'y a alors qu'une seule adresse. Vérifiez vous-même!

# www.velopa.ch

**Des solutions innovantes pour les abris,  
systèmes de parking et de blocage.**



# HANS ERNI L'EDITON MILLENIUM

Limitation mondiale:  
seulement 2001 exemplaires

LE TRIPTYQUE DES CHEVAUX AUX DIMENSIONS SPECIALES: 106 X 52 CM



"CHEVAL AUBERE" 30 X 46 CM

"LA RENCONTRE" 36 X 46 CM

"CHEVAL BLANC" 30 X 46 CM

## Profitez de tous ces avantages:

- Edition limitée: 2001 exemplaires dans le monde entier
- Plaque en céramique très fine
- Report optimal des couleurs
- Numérotation manuelle de chaque tableau
- Système d'accrochage pratique
- Cadre spécial, sur demande
- Certificat d'authenticité, manuellement numéroté
- Garantie de reprise de 14 jours

Ce triptyque de Hans Erni, représente une particularité exclusive. C'est le premier triptyque que le célèbre peintre suisse a réalisé. Les trois peintures sont harmonieusement disposées, l'une près de l'autre. Avec son trait inimitable, que Hans Erni manie de manière magistrale, il caractérise de façon remarquable l'impétuosité des chevaux.

## BON DE COMMANDE EXCLUSIF

Délai de réservation: jusqu'au 2 avril 2001

**Oui,** Je commande l'Édition Millénum en trois parties, le "Triptyque des chevaux". Je recevrai d'abord, "La rencontre" au prix de Fr. 297.-- puis, à intervalles réguliers d'un mois, les autres parties au prix de Fr. 129.--, chacune (livraison spéciale comprise dans le prix). Je suis complètement couvert par votre garantie de reprise de 14 jours.

78-B10-014.01

- Je désire une facture pour le montant total, par tableau. 43439
- Je désire payer, chaque tableau en deux mensualités (sans supplément de prix).
- Je commande également le cadre en bois, conçu à cet effet au prix de Fr. 199.--.

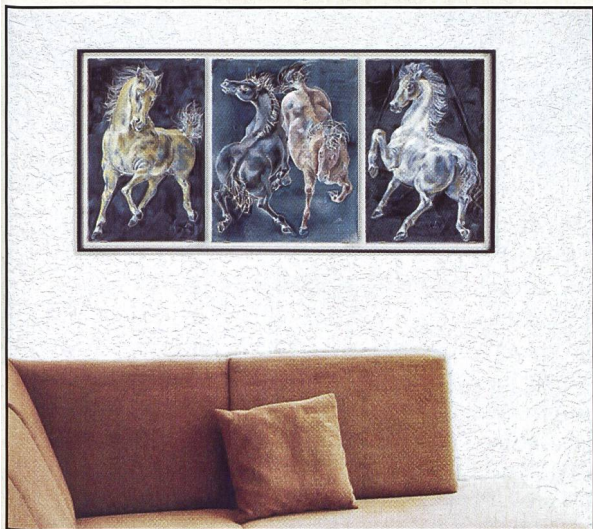
Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Rue/No \_\_\_\_\_

CP/Lieu \_\_\_\_\_ Téléphone: \_\_\_\_\_

Date/Signature \_\_\_\_\_

Prière de compléter et d'envoyer à:  
Bradford Exchange • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar  
Tél: 041/768 58 58 • Fax: 041/768 59 90  
e-mail: kundendienst@bradford.ch • Internet: www.bradford.ch



Dimensions avec le cadre: 106 x 52 cm

**Grand concours:  
2000 prix à gagner**

# En 2001 aussi, visitez gratuitement les plus beaux musées



**E**n 2001 aussi, les plus beaux et les plus grands musées de Suisse vous ouvrent gratuitement leurs portes si vous leur présentez la bonne carte: votre carte personnelle ec Raiffeisen, ou l'EURO-CARD/MasterCard Raiffeisen, ou encore la toute nouvelle VISA-Card Raiffeisen. En plus, vous pouvez faire découvrir l'univers des musées à 5 enfants de moins de 16 ans, qu'il s'agisse de vos enfants, de vos neveux, de vos filleuls ou de leurs amis. Que vous partiez à la découverte

d'univers lointains au Musée des transports de Lucerne, que vous vous intéressiez aux reptiles préhistoriques du Musée des dinosaures à Aathal, ou que vous vouliez vivre en direct l'histoire suisse au Musée en plein air de Ballenberg, vous serez toujours les bienvenus dans tous les musées affiliés au «Passeport musées» avec votre carte Raiffeisen. Vous trouverez la liste de ces musées sur Internet: [www.raiffeisen.ch/musees](http://www.raiffeisen.ch/musees)

## Info



Si vous ne possédez pas encore de carte Raiffeisen, demandez-la dès maintenant à votre Banque Raiffeisen. Cela en vaut la peine!

Musée des transports  
**IMAX**<sup>®</sup>

2000 prix de passion, de divertissement  
et de culture pour toute la famille!



Tentez l'aventure unique de l'IMAX: gagnez une entrée gratuite pour toute la famille (2 adultes et 2 enfants) d'une valeur de Fr. 56.- pour un spectacle cinéma grandiose au Musée des transports de Lucerne. Laissez-vous surprendre par des images impressionnantes sur la nature ou nos océans, laissez-vous captiver par des scènes et plans de vue ahurissants: il n'y a pas d'autre endroit qui vous offre ce spectacle-là!

**1** Musée des transports de Lucerne

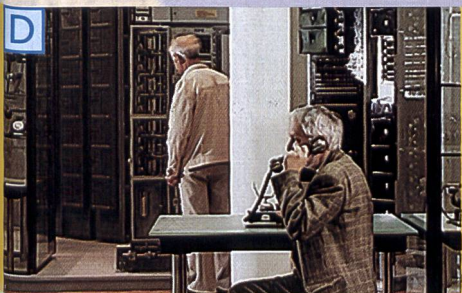
**2** Château de Chillon à Veytaux

**3** Musée d'histoire naturelle à Lugano

**4** Musée de la communication à Berne

**5** Musée des dinosaures à Aathal

**6** Musée en plein air de Ballenberg



## Participez: avec 2000 prix à gagner, vos chances n'ont jamais été aussi bonnes!

**Comment procéder:** Ci-dessus, vous avez 6 images de musées alphabétisées ainsi qu'une liste avec 6 noms de musées numérotés. Quel nom appartient à quel musée? Sur le bulletin de participation, faites correspondre les bons numéros avec les bonnes lettres, et envoyez-nous le bulletin d'ici le 20 avril. Parmi toutes les réponses justes, nous tirerons au sort

2000 séances aventure à l'IMAX pour toute la famille, d'une valeur de Fr. 56.- chacune. Participez dès maintenant: avec autant de prix, vous avez toutes les chances de gagner.

**On peut aussi participer au concours via Internet: [www.raiffeisen.ch/musees](http://www.raiffeisen.ch/musees) Bonne chance!**

Conditions de participation: Toutes les personnes vivant en Suisse peuvent prendre part au tirage au sort, à l'exception des collaboratrices et collaborateurs des Banques Raiffeisen ainsi que leurs proches parents. Le délai de participation est le 20 avril 2001. La participation est gratuite et sans aucune obligation. Une seule carte valable par personne. En participant, chaque personne autorise l'usage de son adresse par les Banques Raiffeisen à des fins marketing. Le tirage au sort aura lieu sous contrôle notarial et les gagnants seront informés par écrit. Les prix ne peuvent pas être remplacés par leur contre-valeur en argent. Aucune correspondance ne sera échangée et tout recours juridique est exclu.

### Talon de participation

A  B  C  D  E  F

Quelle image correspond à quel musée? Reportez les bons numéros dans les six cases correspondantes aux lettres. **Collez le talon sur une carte postale** et envoyez-la jusqu'au 20 avril 2001 au plus tard à l'adresse suivante: Union Suisse des Banques Raiffeisen, Concours musées, case postale, 9001 St-Gall.

Prénom/Nom: \_\_\_\_\_

Rue/N°: \_\_\_\_\_

NPA/Localité: \_\_\_\_\_

N° de téléphone: \_\_\_\_\_ Année de naissance: \_\_\_\_\_

Les détenteurs de cartes Raiffeisen (ec, Eurocard ou Visa) ont également cette année l'accès gratuit – avec cinq enfants – dans les 260 musées suisses qui participent au Passeport Musées. La série

«Panorama» doit vous aider à planifier votre prochaine sortie en famille. Beaucoup de plaisir!

**Thème: «L'art dans tous ses états»**

# Des machines grotesques aux objets quotidiens design

L'«art» est une notion très vaste. Sa valeur et son interprétation est très différente d'un individu à un autre. Nous avons débusqué, pour vous, une série de musées d'art très particuliers. Ces musées abritent des trésors fascinants, gro-

tesques, mais aussi des objets quotidiens depuis longtemps oubliés. Ils nous enchantent aussi parfois par leur environnement – parcs et jardins qui invitent au séjour, à la rêverie ou à la promenade.

SUSANN BOSSHARD-KÄLIN

## Maison d'Adolph Dietrich à Berlingen/TG



Au centre du village de Berlingen, la maison qui a vu naître, habiter et travailler le plus célèbre des peintres thurgoviens, Adolph Dietrich (1877–1957), est devenu un lieu de commémoration et un musée. La peinture naïve de Dietrich (huiles, aquarelles, dessins et esquisses) témoigne d'un homme qui, en observant attentivement la nature et en ressentant très sûrement formes et couleurs, a su transcrire ses expériences dans ses tableaux composés tout en clarté et en harmonie.

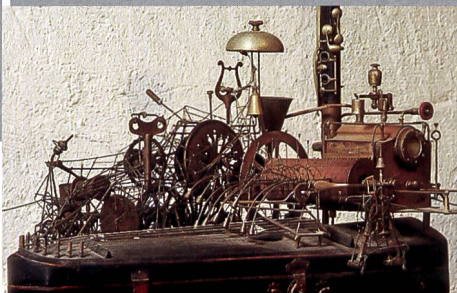
A côté des nombreuses œuvres du peintre, on peut visiter deux salles de documentation, le jardin privé d'Adolph Dietrich qui donne directement sur le lac de Constance ainsi que son atelier de peinture tel qu'il était aménagé de son vivant.

**Eclairages 2001.** «Promenades sur les traces d'Adolph Dietrich» (me/sa/di, 10h30 sur inscription préalable).

**Heures d'ouverture:**  
du 2 mai au 16 septembre: me/sa/di, 14h–18h.  
Visites guidées et apéros dans le jardin secret de Dietrich au bord du lac sur inscription durant toute l'année (Urs Oskar Keller, tél. 052/761 13 33).

Musée Adolph Dietrich,  
Seestrasse 26, 8267 Berlingen,  
tél./fax 052/761 13 33,  
e-mail: ursoskarkeller@bluewin.ch,  
Internet: www.kunstmuseum.ch

## Musée Paul Gugelmann à Schönenwerd/SO



Dans le grenier de l'ancien couvent sont exposées les machines poétiques de Paul Gugelmann. La collection de l'artiste – quelque 40 objets comme «La joie de voler», «Le cheval de Troyes», «Au début était l'œuf» ou «La hiérarchie» – enthousiasme petits et grands par son expression originale et sa frivolité spontanée. Elle raconte des histoires passionnantes.

Aujourd'hui âgé de 71 ans, Paul Gugelmann a créé avec ses fantastiques sculptures métalliques mobiles et sonores d'authentiques chefs-d'œuvre qui amusent, surprennent et font réfléchir. «Mes machines doivent donner de la joie», lance l'ancien dessinateur de souliers et artiste passionné.

**Heures d'ouverture:**  
me/sa/di, 14h–17h. Visites guidées pour des groupes sur demande possibles aussi en-dehors des heures d'ouverture.

Musée Paul Gugelmann,  
Schmiedgasse 37, 5012 Schönenwerd,  
tél. 062/849 65 40.

## Musée Alexis Forel à Morges



Le musée fondé en 1915 par le graveur sur cuivre Alexis Forel se trouve dans la vieille ville de Morges dans un bâtiment du XV<sup>e</sup> siècle. Les visiteurs plongent dans le monde fascinant de l'art et de l'histoire du XVI<sup>e</sup> jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle: poupées, jouets, meubles, tapisseries, tableaux, porcelaines et vaisselle en verre.

**Eclairages 2001.** Du 28 avril au 2 septembre, «L'élan vital», une exposition en l'honneur du sculpteur André Pirlot (1926–1997). Du 14 juin jusqu'à 16 décembre, «La face cachée».

**Heures d'ouverture:**  
jusqu'au 16 décembre, ma–di, 14h–17h30. Visites guidées sur demande aussi possibles en-dehors des heures d'ouverture.

Musée Alexis Forel,  
Grand-Rue 54, 1100 Morges 1,  
tél. 021/801 26 47, fax 021/801 26 26,  
e-mail: museeforel@bluewin.ch,  
Internet: www.morges.ch/forel



## Fondation Thyssen-Bornemisza à Castagnola/TI



La galerie «Glorietta» dans la prestigieuse Villa Favorita du baron Hans-Heinrich Thyssen-Bornemisza sur la rive du lac de Lugano abrite environ 150 peintures et aquarelles d'artistes européens et américains des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles – des œuvres qui sont présentées au public pour la première fois. On peut ainsi y voir la collection la plus importante en Europe de paysages «luminescents» réalisés par des peintres américains du XIX<sup>e</sup> siècle (Martin Johnson Heade, Alfred Thompson Bricher) comme de la «Hudson River School» (Thomas Cole, F. E. Church).

Le Pop-Art des années 60 (Richard Lindner) et le photo-réalisme des années 70 et 80 (Richard Estes) sont également représentés. On peut encore admirer des œuvres des expressionnistes allemands comme Emil Nolde ou Ernst Ludwig Kirchner ou du Russe Alexej von Jawelnsky. Une vaste collection de sculptures du XV<sup>e</sup> jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle complète la collection privée unique du mécène et amoureux d'art Thyssen. La villa et le parc au pied du Monte Bré sont un monde merveilleux qui invite à s'arrêter et demeurer – il vaut la peine de se laisser toucher par les œuvres d'art à l'intérieur et par le paysage à l'extérieur.

### Heures d'ouverture:

du 13 avril jusqu'à fin octobre, ve-di, 10h-17h.  
Visites guidées possibles de la galerie et de la villa en s'annonçant au préalable.

Fondation Thyssen-Bornemisza,  
Villa Favorita, 6975 Castagnola,  
tél. 091/972 17 41, fax 091/971 61 51,  
e-mail: ftbch@swissonline.ch

## Musée des arts décoratifs à Zurich



Le Musée des arts décoratifs de Zurich est à la fois archives, laboratoire et scène – une enveloppe aux idées. A voir et à comprendre: design, architecture, communication visuelle, culture au quotidien, photographie, art et médias sont les secteurs les plus importants. Outre la collection graphique, le visiteur découvre les affiches, le design et les arts décoratifs. Ensemble, ces différentes collections forment un concentré de trouvailles en matière de design et de culture au quotidien.

Toutes les publications du musée, affiches d'expositions, cartes postales ainsi qu'un assortiment design et un choix de livres sont en vente au kiosque. Un café et la bibliothèque publique spécialisée complètent l'offre.

**Eclairages 2001.** Du 3 mars au 13 mai, «As Found» – architecture et création artistique anglaise des années 50. Du 4 avril au 1<sup>er</sup> juillet, «Queen Bees», des tables de femmes managers. Du 5 au 27 mai, «Les plus beaux livres suisses en 2000». Du 16 juin au 9 septembre, «Bien en forme». Du 28 juillet au 28 octobre, «D'Abbey Road à Baby Road» – conversion visuelle d'emballages de disques et de CD. Du 27 octobre au 13 janvier 2002, «All Design», vie dans l'espace en état d'ape-santeur.

### Heures d'ouverture:

ma/je/ve, 10h-18h, me, 10h-21h, sa/di, 11h-18h.  
Visites guidées chaque me à 18h15.

Musée des arts décoratifs,  
Ausstellungsstrasse 60, 8005 Zurich,  
tél. 01/446 22 11 et 01/446 22 22, fax 01/446 22 33,  
e-mail: erika.keil@hgkz.ch  
Internet: www.museum-gestaltung.ch

## Pinacothèque Giovanni Züst à Rancate/TI



Giovanni Züst, transporteur bâlois, amateur d'art et collectionneur, aménagea en 1967 un musée privé dans sa villa de Rancate et offrit sa collection au canton. La collection de tableaux cantonale réunit 14 artistes du XVII<sup>e</sup> jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle. Ils étaient originaires des régions, qui avaient un lien avec le Tessin ou à partir desquelles s'est formé ce même canton.

Dans neuf nouvelles salles, on peut voir quelques œuvres importantes sur le plan international de Giovanni Serodine et Giuseppe Antonio Petrini, mais aussi d'Antonio Rinaldi de Tremona.

**Eclairages 2001.** Du mois de mars jusqu'au 8 mai: «Auteurs tessinois d'ex voto». De mi-septembre jusqu'à fin novembre: «Giovanni Battista Discepoli – Boiteux de Lugano 1590-1660».

### Heures d'ouverture:

ma-di, de mars à juin et de septembre à novembre, 9h-12h et 14h-17h, jusqu'à 18h en juillet et en août.

Pinacothèque cantonale Giovanni Züst,  
Piazza San Stefano, 6862 Rancate,  
tél. 091/646 45 65, fax 091/646 45 65.

## «Chalanda Marz»

Nouvel An le 1<sup>er</sup> mars

Qui ne connaît pas l'histoire du «Schellenursli» (l'enfant à la grosse cloche)? Le célèbre livre d'images d'Alois Carigiet et Selina Chönz parle d'une ancienne tradition qui est encore vivante dans la partie orientale des Grisons, le «Chalanda Marz».



**A**vrai dire, «Chalanda Marz» est une tradition printanière. «L'herbe commence à pousser, quand les sonneries du Chalanda Marz retentissent», dit-on dans le Puschlav, le Münstertal, le Bergell, l'Oberhalbstein, à Lenzerheide, mais plus particulièrement en Engadine, le centre de cette tradition.

Pourtant, la date est plutôt déconcertante: «Chalanda Marz» se célèbre le 1<sup>er</sup> mars! Les skieurs montent en altitude jusqu'à fin avril, et le 1<sup>er</sup> mars on est encore loin de ressentir le plus modeste signe du printemps.

**Autrefois, une tradition de Nouvel An.** A l'origine, «Chalanda Marz» n'avait pas grand chose à voir avec le printemps, car c'est une tradition de Nouvel An. Les Romains qui conquièrent les Grisons en 15 avant Jésus-Christ n'y apportèrent pas seulement leur langue – qui, au cours du temps, s'est transformée en romanche – mais aussi leur calendrier julien. En fait, en 153 avant Jésus-Christ, ils avaient avancé le début de l'année du 1<sup>er</sup> mars au 1<sup>er</sup> janvier. Cela n'a pas pris aux Grisons. Les habitants continuèrent à fêter Nouvel An le 1<sup>er</sup> mars. En latin, «calendae» signifie les premiers jours du mois. Ainsi, le nom dérivé «Chalanda Marz» indique la date du 1<sup>er</sup> mars.

Dans beaucoup d'endroits de la Suisse des campagnes, on annonce la nouvelle année non seulement avec les cloches d'églises mais aussi avec celles des vaches. Les porteurs de toupins («Trychler») se manifestent donc au passage à la nouvelle année ainsi que dans les cortèges bruyants («Lärmumzügen») de Carnaval. Dans les Grisons romanches (à l'exception de la Surselva), ils se produisent à travers le village le 1<sup>er</sup> mars.

**Plus qu'un bruit de cloches.** Les sonneries des cloches doivent chasser les



démons de l'an dernier et enseigner la crainte à ceux de l'année qui commence. Si le bruit des cloches ou grelots n'est pas assez fort, il est toujours possible de s'aider avec des crécelles ou d'autres instruments sonores. Et afin que tout soit à sa place dans le cortège de «Chalanda Marz», les garçons plus âgés se tiennent prêts avec leur fouet. Durant les journées les plus douces de l'hiver, ils s'entraînent assidûment dans les cours des maisons pour que, le 1<sup>er</sup> mars, les claquements de fouet retentissent de façon bien ordonnée.

Celui qui a déjà eu l'occasion d'entendre un tel cortège de cloches qui sonnent à tout rompre ne va pas seulement penser au bruit assourdissant, mais aussi à un pouvoir à peine descriptible, presque mythique, qui émane soit du son, soit du rythme. Lorsque ces sons flottent dans un paysage enneigé, ils en sont encore plus impressionnants.

**Les plus grosses devant!** Les cloches les plus imposantes par la taille et le bruit se mettent à l'avant du cortège dans la traversée du village. Autrefois, les enfants recevaient des sucreries. Et là, la

cloche la plus grosse avait l'avantage d'avoir la plus grande contenance. Aujourd'hui, ils récoltent de l'argent pour la caisse de classe. Ces sous serviront à la course d'école ou la soirée de classe. En ce jour de fête, les enfants mettent toujours la blouse bleue de vacher et le capet rouge. Ils ressemblent ainsi comme deux gouttes d'eau aux représentations du fameux livre d'images qui a été traduit en de nombreuses langues, même en japonais, et qui atteint un tirage de plusieurs centaines de milliers d'exemplaires. Et encore aujourd'hui, ils entonnent des chants populaires romanches sur les places du village.

«Chalanda Marz» commence tôt le matin comme la fête des enfants avec des cloches et des chants populaires. Dans beaucoup d'endroits, particulièrement dans quelques villages de l'Engadine, cela correspond aussi à la plus importante assemblée villageoise. Ce jour-là a lieu la passation des pouvoirs, les autorités sont désignées et les comptes traités. Que cela soit avec l'assemblée villageoise ou la danse, les plus grands finissent «Chalanda Marz» souvent bien tard!

PETER ANLIKER

# L'isolation extérieure...

considérée pour une fois d'un point de vue naturel.

La tendance à la construction écologique et économique – en gardant à l'esprit la meilleure qualité possible – est aussi évidente que judicieuse. La façade compacte protégée par une isolation en laine de verre minérale jouit d'une faveur incontestée.



# minérale

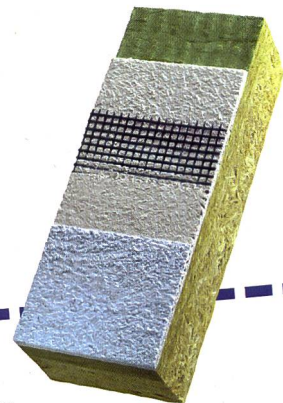


Le fait qu'il en soit ainsi est documenté par la somme de toutes les propriétés de l'isolation à la laine de verre FLUMROC:

- qualité isolante et protectrice inégalée
- compatibilité écologique optimale
- utilisation simple, rapide et flexible dans la construction
- propriétés mécaniques et physiques optimales
- solution durable conforme à la minergie (énergie minimale)

Optez, vous aussi, pour l'isolation extérieure minérale et jouissez ainsi

du confort que procure une chaleur durable et agréable. Selon la devise: le produit naturel est imbattable et dure le plus longtemps.



## Infos gratuites!

- envoyez-moi votre prospectus
- envoyez-moi l'échantillon commercial illustré ci-dessus

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_



FLUMROC SA, 8890 Flums  
Téléphone 081 / 734 11 11  
Téléfax 081 / 734 12 13

www.flumroc.ch



# Ouvrons la voie



## Avec le compte privé sociétaire sans frais.

**Pas de frais de compte:** avec le compte privé sociétaire exclusif, vous profitez de toutes les prestations utiles et de nombreux avantages. Ainsi par exemple, vos paiements en Suisse sont exécutés sans frais. Recevez la carte ec, l'EUROCARD/MasterCard ou la VISA-Card Raiffeisen gratuitement la première année de son émission.

**Profitez-en maintenant!** Vous n'êtes pas encore sociétaire? Le compte privé sociétaire sans frais, avec ses nombreux avantages, est l'occasion rêvée pour le devenir. Téléphonnez-nous pour fixer un rendez-vous. Nous vous conseillons volontiers lors d'un entretien personnalisé.

Le compte privé sociétaire



Sans frais

RAIFFEISEN